叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 林肯郡风光图集(the Lincoln Country In Pictures) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯郡风光图集(The Lincoln Country in Pictures)

[ðə; ði]['aɪzək] ['gɑːlɪhɝ] [haʊs] .
The Isaac Golliher house .
这 艾萨克 戈利赫 房子 .

艾萨克·戈利赫故居。

[ðə; ði] ['lɪŋkən]
The LINCOLN
这 林肯

林肯

['kʌntri]
COUNTRY
国家

国家

[ɪn] ['pɪktʃərz]
in Pictures
在 图片

图片

[baɪ] [kɑːrl] [ænd; ənd] ['rɔzəli] ['freɪʒɝ]
By CARL and ROSALIE FRAZIER
经过 卡尔 和 罗莎莉 弗雷泽

卡尔和罗莎莉·弗雷泽

['heɪstɪŋz] [haʊs] ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk] -
HASTINGS HOUSE Publishers New York 22
黑斯廷斯 房子 出版商 新的 约克 -

纽约黑斯廷斯出版社 22

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz]['evər] [freʃ] .
The story of Abraham Lincoln is ever fresh .
这 故事 的 亚伯拉罕 林肯 是 曾经 新鲜的 .

亚伯拉罕·林肯的故事永远不会过时。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][grɪps][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn]
It appeals to the imagination and grips the vision of many people in
它 上诉 到 这 想像力 和 握把 这 想象 的 许多 人们 在
['veriəs] [weɪz] .
various ways .
各种各样的 方式 .

它能激发人们的想象力，并以各种方式吸引许多人的目光。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ə'bəʊdz][ɪn]
Perhaps that is why millions of visitors make pilgrimages to the humble abodes in
也许 那 是 为什么 百万 的 访客 制作 朝圣 到 这 谦逊的 住所 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi] ['friːkwəntid] .
which he lived and the places he frequented .
哪个 他 居住地 和 这 地方 他 经常光顾 .

也许正因如此，数以百万计的游客前来朝圣，参观他曾经居住过的简陋住所和他经常光顾的地方。

['foʊtəgræf] ['kɜːrtəsi] [ʃɪ'kɑːgoʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] . [fɔːr]
Photograph Courtesy Chicago Historical Society . 4
照片 礼貌 芝加哥 历史 社会 . 4

照片由芝加哥历史学会提供。4

“ ['evri] [mæn][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][æm'bɪʃ(ə)n] .

“	Every	man	is	said	to	have	his	peculiar	ambition	.
”	每一个	男人	是	说	到	有	他的	奇特	志向	.

据说每个人都有自己独特的抱负。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Whether	it	be	true	or	not	,
无论	它	是	真的	或者	不是	,

无论真假，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tru:li]

I	can	say	for	one	that	I	have	no	other	so	great	as	that	of	being	truly
我	能	说	为了	一	那	我	有	不	其他	所以	伟大的	作为	那	的	存在	真的

[ɪ'sti:md] [baɪ][maɪ] ['feloʊ] [men] ,

esteemed	by	my	fellow	men	,
尊敬的	经过	我的	同伴	男人	,

我可以肯定地说，我最大的荣幸莫过于得到同胞们的真正尊重。

['rendərɪŋ] [maɪ'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'sti:m] .

rendering	myself	worthy	of	their	esteem	.
渲染	我	值得	的	他们的	尊重	.

让自己配得上他们的尊重。

[haʊ] [fɑ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] .

How	far	I	shall	succeed	in	gratifying	this	ambition	,	is	yet	to	be	developed	.
如何	远的	我	将	成功	在	可喜	这	志向	,	是	然而	到	是	发达	.

我能否在实现这一抱负方面取得成功，还有待观察。

” — [ə'dres] [tu:; tə]['sæŋgəˌmɑ:n] ['kaʊnti] , [mɑ:rtʃ] [naɪn] , - .

”	—	Address	to	Sangamon	County	,	March	9	,	1832	.
”	—	地址	到	桑加蒙	县	,	行进	9	,	-	.

——1832 年 3 月 9 日在桑加蒙县的讲话。

['kɑ:piraɪt] © - , [baɪ][kɑ:rl][ænd; ənd] ['rɔzəli] ['freɪʒɚ]

Copyright	©	1963	,	by	Carl	and	Rosalie	Frazier
版权	©	-	,	经过	卡尔	和	罗莎莉	弗雷泽

版权所有 © 1963，卡尔和罗莎莉·弗雷泽

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .

All	rights	reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st]

No	part	of	this	book	may	be	reproduced
不	部分	的	这	书	可能	是	复制品

本书任何部分均不得复制。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪt(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

without	written	permission	of	the	publisher	.
没有	书面	允许	的	这	出版商	.

未经出版商书面许可。

['pʌblɪʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn]['kænədə]

Published	simultaneously	in	Canada
已发布	同时地	在	加拿大

同时在加拿大出版

[baɪ][es] . [dʒeɪ] . ['redʒinəld] ['sɔ:ndəs] , ['pʌblɪʃərz] , [tə'rɑ:ntoʊ] 2B

by	S	.	J	.	Reginald	Saunders	,	Publishers	,	Toronto	2B
经过	S	.	J	.	雷金纳德	桑德斯	,	出版商	,	多伦多	2B

SJ Reginald Saunders 出版社，多伦多 2B

['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] ['kætəlɔ:g][kɑ:rd] ['nʌmbər] : - - -

Library	of	Congress	Catalog	Card	Number	:	63	-	19173
图书馆	的	国会	目录	卡片	数字	:	-	-	-

美国国会图书馆馆藏卡号：63-19173

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] America5

Printed	in	the	United	States	of	America5
打印	在	这	团结的	各州	的	America5

美国印刷[5]

['fɔ:rwɜ:rd]

FOREWORD
前言

前言

[wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['eniθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

We	know	it	is	no	longer	possible	to	add	anything	new	to	the	written
我们	知道	它	是	不	更长	可能的	到	添加	任何事物	新的	到	这	书面

[wɜ:rd][ə'baʊt] ['lɪŋkən] .

word	about	Lincoln	.
单词	关于	林肯	.

我们知道，关于林肯的文字记载已经不可能再增添任何新内容了。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɪs'tɔ:rɪənz] [hu:] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

The	hundreds	of	historians	who	have	attempted	to	write	the	life	of	the
这	数百	的	历史学家	WHO	有	尝试过	到	写	这	生活	的	这

[greɪt] [ɪ'mænsəˌpeɪtər][hæv; həv] ['kʌvərd] ['evri] ['fæsɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Great	Emancipator	have	covered	every	facet	of	it	.
伟大的	救星	有	涵盖	每一个	方面	的	它	.

数百位历史学家曾试图撰写这位伟大解放者的生平，他们涵盖了其生活的方方面面。

['ðerfɔ:r] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[wi:; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔ:n] [deɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z]

we	have	chosen	to	present	our	story	of	a	by	-	gone	day	in	a	series
我们	有	选定	到	展示	我们的	故事	的	一个	经过	-	已消失	天	在	一个	系列

[ʌv; əv]['kæm(ə)rə] [im'preʃəns] ,

of	camera	impressions	,
的	相机	印象	,

我们选择以一系列相机镜头来呈现过去某一天的故事。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] “ ['prez(ə)nt] ['bi:ɪŋ] .

hoping	to	arouse	in	our	readers	an	emotional	sense	of	“	present	being	.
希望	到	引起	在	我们的	读者	一个	情绪	感觉	的	“	展示	存在	.

希望唤起读者对“当下存在”的情感感受。

” [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] : [fɜ:rst] ,

”	We	have	done	this	for	two	reasons	:	first	,
”	我们	有	完毕	这	为了	二	原因	:	第一的	,

我们这样做有两个原因：首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['lɪŋkənz] ['ɜ:rli] [frʌn'tɪr] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ]['fæktʃuəl][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌri:'bɜ:rθ]

because	Lincoln's	early	frontier	has	achieved	a	factual	and	imaginative	rebirth
因为	林肯的	早期的	边境	有	已达成	一个	事实	和	富有想象力的	重生

[θru:] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['efərts] ['æftər] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['ru:ɪn] [fɔ:r; fər] ['meni]

through	loving	care	and	painstaking	efforts	after	having	fallen	into	ruin	for	many
通过	爱	关心	和	费尽心力	努力	后	拥有	倒下	进入	废墟	为了	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

因为林肯早期的边疆地区在经历了多年的衰败之后，通过悉心呵护和不懈努力，实现了现实与想象的重生。

['sekəndli] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] [æz; əz] ['meni] [hɪs'tɔ:rɪənz] [du:] ,

Secondly	,	we	believe	as	many	historians	do	,
第二	,	我们	相信	作为	许多	历史学家	做	,

其次，我们和许多历史学家一样认为：

[ðæt] [ə'merɪkə] [oʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt][fɔ:r; fər][ɪts]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

that	America	owes	much	of	the	credit	for	its	national	character	and	institutions
那	美国	欠款	很多	的	这	信用	为了	它是	国家的	特点	和	机构

[tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [frʌn'tɪr] .

to	the	atmosphere	of	the	early	frontier	.
到	这	气氛	的	这	早期的	边境	.

美国民族性格和制度的形成，很大程度上要归功于早期边疆的氛围。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]

It	was	the	appreciation	of	the	role	it	played	on	the	character	of	Lincoln
它	曾是	这	欣赏	的	这	角色	它	玩	在	这	特点	的	林肯

[ðæt] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [nu:] ['seɪləm] ,

that	brought	about	the	restoration	of	New	Salem	,
那	带来	关于	这	恢复	的	新的	塞勒姆	,

正是由于人们认识到它在林肯性格塑造中所起的作用，才促成了新塞勒姆的重建。

[ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Illinois	,	and	those	objects	which	were	so	closely	associated	with	him	.
伊利诺伊州	,	和	那些	对象	哪个	是	所以	密切	联系	和	他	.

伊利诺伊州，以及那些与他密切相关的物品。

[ði:z] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]

These	objects	are	of	special	interest	because	it	was	among	them	that
这些	对象	是	的	特别的	兴趣	因为	它	曾是	之中	他们	那

[hi:; hi] [mu:vd] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] [bɪ'fɔ:r]

he	moved	slowly	forward	through	a	cycle	of	failures	and	successes	before
他	已搬	缓慢地	向前	通过	一个	循环	的	失败	和	成功	前

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['destəni] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

reaching	the	high	place	which	destiny	had	reserved	for	him	.
到达	这	高的	地方	哪个	命运	有	预订的	为了	他	.

这些物品之所以特别引人注目，是因为正是在这些物品的陪伴下，他经历了失败与成功的循环，最终才达到了命运为他预留的高位。

[noʊ][mæn][ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'tʃi:vd] [soʊ]

No	man	in	American	history	has	started	with	so	little	and	achieved	so
不	男人	在	美国人	历史	有	开始	和	所以	小的	和	已达成	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

美国历史上没有任何人像他那样白手起家，取得如此巨大的成就。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tə'merəti] [ðen] ,

With	a	certain	temerity	then	,
和	一个	肯定	鲁莽	然后	,

于是，他带着某种胆量，

[wi:; wi]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑ:r][pɪk'tɔ:riəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪʧ] ['lɪŋkən] [spent]

we	present	our	pictorial	history	of	the	environment	in	which	Lincoln	spent
我们	展示	我们的	画报	历史	的	这	环境	在	哪个	林肯	花费

[ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rmətɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	most	formative	years	of	his	life	.
这	最多	形成期	年	的	他的	生活	.

我们以图片形式展现林肯度过其人生中最具塑造性岁月的环境历史。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [frʌn'tɪr] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ði:z] [frʌn'tɪr] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['lɪŋkən]

It	was	from	this	frontier	atmosphere	and	these	frontier	people	that	Lincoln
它	曾是	从	这	边境	气氛	和	这些	边境	人们	那	林肯

[ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] ['kɑ:mən] [foʊk] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm]

acquired	his	uncanny	understanding	of	how	common	folk	think	and	the	wisdom
获得	他的	不可思议	理解	的	如何	常见的	民间	思考	和	这	智慧

[ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ænd; ənd]

that	enabled	him	to	hold	in	his	hands	the	ties	that	bound	a	people	and
那	已启用	他	到	抓住	在	他的	双手	这	领带	那	边界	一个	人们	和

[meɪd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] . [sɪks]

made	a	nation	.	6
制成	一个	国家	.	6

正是从这种边疆氛围和边疆人民身上，林肯获得了对普通民众思维方式的敏锐洞察力，以及使他能够把握维系人民、缔造国家的纽带的智慧。[6]

[ə; eɪ] [bri:f] [krə'nɑ:lədʒi] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

A	Brief	Chronology	of	Abraham	Lincoln
一个	简短的	时间顺序	的	亚伯拉罕	林肯

亚伯拉罕·林肯简史

['fɛbjəˌwɛri] . - , - [bɔ:rn][ɑ:n] ['sɪŋkɪŋ] [sprɪŋ] [fɑ:rm] [nɪr] ['hɔdʒənvil] , [kən'tʌki] .

Feb	.	12	,	1809	Born	on	Sinking	Spring	Farm	near	Hodgenville	,	Kentucky	.
二月	.	-	,	-	出生	在	下沉	春天	农场	靠近	霍根维尔	,	肯塔基州	.

1809 年 2 月 12 日出生于肯塔基州霍根维尔附近的辛金斯普林农场。

- [tu:; tə] - [ðə; ði]['fæməli] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [eibs] ['sɪstər] , ['serə] , [lɪvd] [ɑ:n] [nɑ:b] [kri:k] [nɪr]

1811	to	1816	The	family	,	which	included	Abe's	sister	,	Sarah	,	lived	on	Knob	Creek	near
-	到	-	这	家庭	,	哪个	包括	安倍的	姐姐	,	莎拉	,	居住地	在	旋钮	溪	靠近

['hɔdʒənvil] , [kən'tʌki] .

Hodgenville	,	Kentucky	.
霍根维尔	,	肯塔基州	.

1811 年至 1816 年，包括亚伯的妹妹莎拉在内的这个家庭居住在肯塔基州霍根维尔附近的诺布溪。

['noʊv] . - [ðə; ði]['fæməli] [mu:vd] [tu:; tə] ['pɪdʒɪn] [kri:k] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .

Nov	.	1816	The	family	moved	to	Pigeon	Creek	in	Indiana	.
十一月	.	-	这	家庭	已搬	到	鸽子	溪	在	印第安纳州	.

1816年11月，全家搬到了印第安纳州的鸽子溪。

['ɔkt] . [faɪv] , - [eibs] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv] “ [mɪlk] ['sɪknəs] .

Oct	.	5	,	1818	Abe's	mother	died	of	“	milk	sickness	.
十月	.	5	,	-	安倍的	母亲	死亡	的	“	牛奶	疾病	.

1818 年 10 月 5 日，阿部的母亲死于“牛奶病”。

” ['dɛk] . [ˌtu:'tu:] , - ['tɔməs] ['lɪŋkən] ['mærid] ['serə] [bʊʃ] ['dʒɔnstən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [θri:]

”	Dec	.	2	,	1819	Thomas	Lincoln	married	Sarah	Bush	Johnston	,	a	widow	with	three
”	12月	.	2	,	-	托马斯	林肯	已婚	莎拉	衬套	约翰斯顿	,	一个	寡妇	和	三

['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] , [kən'tʌki] .

children	,	from	Elizabethtown	,	Kentucky	.
孩子们	,	从	伊丽莎白镇	,	肯塔基州	.

1819 年 12 月 2 日，托马斯·林肯与来自肯塔基州伊丽莎白镇的寡妇莎拉·布什·约翰斯顿结婚，莎拉·布什·约翰斯顿有三个孩子。

[dʒæn] . - , - ['sɪstər] ['serə] [daɪd] .

Jan	.	20	,	1828	Sister	Sarah	died	.
一月	.	-	,	-	姐姐	莎拉	死亡	.

1828年1月20日，莎拉修女去世。

[mɑːr] . -

Mar	.	1830
三月	.	-

1830年3月

[ðə; ði] ['lɪŋkən] ['fæməli] [muːvd] [frʌm; frəm][ˌɪndi'ænə][tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] .

The	Lincoln	family	moved	from	Indiana	to	Illinois	.
这	林肯	家庭	已搬	从	印第安纳州	到	伊利诺伊州	.

林肯一家从印第安纳州搬到了伊利诺伊州。

[ˌeɪ piː 'ɑːr] . - , - - ['flætˌboʊt]['pailətid][baɪ] ['lɪŋkən] [gɑːt] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði][dæm][æt; ət] [nuː]

Apr	.	19	,	1831	Offut's	flatboat	piloted	by	Lincoln	got	stuck	on	the	dam	at	New
四月	.	-	,	-	-	平底船	试飞	经过	林肯	得到	卡住	在	这	坝	在	新的

['seɪləm] , [ˌɪlə'nɔɪ] .

Salem	,	Illinois	.
塞勒姆	,	伊利诺伊州	.

1831 年 4 月 19 日，林肯驾驶的奥弗特平底船在伊利诺伊州新塞勒姆的大坝上搁浅了。

[mɑːr] . [naɪn] , - [ə'naʊnst] ['kændɪdəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

Mar	.	9	,	1832	Announced	candidacy	for	the	Illinois	Legislature	.
三月	.	9	,	-	宣布	候选资格	为了	这	伊利诺伊州	立法机关	.

1832年3月9日 宣布竞选伊利诺伊州立法机构议员。

[meɪ] [eɪt] , - ['mʌstəd] ['ɪntuː][juː] . [es] . ['ɑːrmi][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [blæk] [hɔːk] [wɔːr] .

May	8	,	1832	Mustered	into	U	.	S	.	Army	for	service	in	Black	Hawk	War	.
可能	8	,	-	集结	进入	U	.	S	.	军队	为了	服务	在	黑色的	鹰	战争	.

1832年5月8日，应征入伍加入美国陆军，参加黑鹰战争。

[dʒʊ'laɪ] - , - ['mʌstəd] [aʊt][ʌv; əv]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] .

July	16	,	1832	Mustered	out	of	military	service	.
七月	-	,	-	集结	出去	的	军队	服务	.

1832年7月16日 退伍。

[ɔːg] . [sɪks] , - [dɪ'fiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

Aug	.	6	,	1832	Defeated	for	the	Legislature	.
八月	.	6	,	-	战败	为了	这	立法机关	.

1832年8月6日，竞选立法机构失败。

[meɪ] ['sɛvən] , - [ə'pɔɪntɪd] ['poʊstmæstər][æt; ət] [nuː] ['seɪləm] , [ˌɪlə'nɔɪ] .

May	7	,	1833	Appointed	postmaster	at	New	Salem	,	Illinois	.
可能	7	,	-	任命	邮政局长	在	新的	塞勒姆	,	伊利诺伊州	.

1833年5月7日，被任命为伊利诺伊州新塞勒姆的邮政局长。

[ɔːg] . [fɔːr] , - [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

Aug	.	4	,	1834	Elected	to	the	Legislature	.
八月	.	4	,	-	当选	到	这	立法机关	.

1834年8月4日当选为立法机关议员。

[mɑːr] . - , - [swɔːrn][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv]['sæŋgəˌmɑːn] ['kaʊnti]

Mar	.	24	,	1836	Sworn	in	as	a	lawyer	of	the	Circuit	Court	of	Sangamon	County
三月	.	-	,	-	宣誓	在	作为	一个	律师	的	这	电路	法庭	的	桑加蒙	县

.

:

.

1836 年 3 月 24 日，宣誓就任桑加蒙县巡回法院律师。

[ɔːg] . [wʌn] , - [ˌriːiˈlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tɜːrm] .

Aug	.	1	,	1836	Reelected	to	the	Legislature	for	a	second	term	.
八月	.	1	,	-	再次当选	到	这	立法机关	为了	一个	第二	学期	.

1836年8月1日，再次当选为立法机构议员，连任第二届。

[sept] . [naɪn] , - [ˈlaɪsnst] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [lɔː] .

Sept	.	9	,	1836	Licensed	to	practice	law	.
九月	.	9	,	-	获得许可的	到	实践	法律	.

1836年9月9日获得律师执业资格。

[mɑːr] . [wʌn] , -

Mar	.	1	,	1837
三月	.	1	,	-

1837年3月1日

[ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɪn] [ˌɪləˈnɔɪ] .

Admitted	to	the	bar	in	Illinois	.
承认	到	这	酒吧	在	伊利诺伊州	.

获得伊利诺伊州律师执业资格。

[mɑːr] . - , - [muːvd] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈseɪləm][tuː; tə] [ˈsprɪŋfiːld] , [ˌɪləˈnɔɪ] .

Mar	.	15	,	1837	Moved	from	New	Salem	to	Springfield	,	Illinois	.
三月	.	-	,	-	已搬	从	新的	塞勒姆	到	斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	.

1837 年 3 月 15 日，从新塞勒姆迁至伊利诺伊州斯普林菲尔德。

[ɔːg] . [wʌn] , - [ˌriːiˈlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrd] [tɜːrm] .

Aug	.	1	,	1838	Reelected	to	the	Legislature	for	a	third	term	.
八月	.	1	,	-	再次当选	到	这	立法机关	为了	一个	第三	学期	.

1838年8月1日，再次当选为立法机构议员，这是他的第三个任期。

[ˈdɛk] . [θriː] , - [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Dec	.	3	,	1839	Admitted	to	practice	law	in	the	Circuit	Court	of	the	United	States	.
12月	.	3	,	-	承认	到	实践	法律	在	这	电路	法庭	的	这	团结的	各州	.

1839年12月3日获准在美国巡回法院执业。

[ɔːg] . [wʌn] , - [ˌriːiˈlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [tɜːrm] .

Aug	.	1	,	1840	Reelected	to	the	Legislature	for	a	fourth	term	.
八月	.	1	,	-	再次当选	到	这	立法机关	为了	一个	第四	学期	.

1840年8月1日，再次当选为立法机构议员，这是他的第四个任期。

[ˈnoʊv] . [fɔːr] , - [ˈmærid] [ˈmeri] [ˈtɑːd] [ʌv; əv] [ˈleksɪŋtən] , [kənˈtʌki] .

Nov	.	4	,	1842	Married	Mary	Todd	of	Lexington	,	Kentucky	.
十一月	.	4	,	-	已婚	玛丽	托德	的	列克星敦	,	肯塔基州	.

1842年11月4日，与肯塔基州列克星顿的玛丽·托德结婚。

[ɔːg] . [wʌn] , - [fɜːrst][tʃaɪld] , [ˈrɑːbərt] [ˈtɑːd] [ˈlɪŋkən] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Aug	.	1	,	1843	First	child	,	Robert	Todd	Lincoln	,	was	born	.
八月	.	1	,	-	第一的	孩子	,	罗伯特	托德	林肯	,	曾是	出生	.

1843年8月1日，长子罗伯特·托德·林肯出生。

[dʒæn] . [ˈsɛvən] , - [bɔːt] [hoʊm] [ɪn] [ˈsprɪŋfiːld] .

Jan	.	7	,	1844	Bought	home	in	Springfield	.
一月	.	7	,	-	买	家	在	斯普林菲尔德	.

1844年1月7日，在斯普林菲尔德购置房产。

[mɑːr] . - , - [ˈsekənd] [tʃaɪld] , [ˈedwərd] [ˈbeɪkər] [ˈlɪŋkən] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Mar	.	10	,	1846	Second	child	,	Edward	Baker	Lincoln	,	was	born	.
三月	.	-	,	-	第二	孩子	,	爱德华	贝克	林肯	,	曾是	出生	.

1846年3月10日，第二个孩子，爱德华·贝克·林肯出生。

[ɔːg] . [θriː] , - [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋgrəs] .

Aug	.	3	,	1846	Elected	to	Congress	.
八月	.	3	,	-	当选	到	国会	.

1846年8月3日当选国会议员。

['dɛk] . [sɪks] , - [tʊk] [siːt] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] .
Dec . **6** , **1847** **Took** **seat** **in** **Congress** .
12月 . 6 , - 拿 座位 在 国会 .

1847年12月6日，就任国会议员。

[mɑːr] . ['sɛvən] , - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [bɪ'fɔːr] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [su'priːm] [kɔːrt] .
Mar . **7** , **1849** **Admitted** **to** **practice** **law** **before** **United** **States** **Supreme** **Court** .
三月 . 7 , - 承认 到 实践 法律 前 团结的 各州 最高 法庭 .

1849年3月7日获准在美国最高法院执业。

['fɛbjəˌwɛri] . [wʌn] , - ['sekənd] [tʃaɪld] , ['edwərd] ['beɪkər] ['lɪŋkən] , [daɪd] .
Feb . **1** , **1850** **Second** **child** , **Edward** **Baker** **Lincoln** , **died** .
二月 . 1 , - 第二 孩子 , 爱德华 贝克 林肯 , 死亡 .

1850 年 2 月 1 日，第二个孩子爱德华·贝克·林肯去世。

['dɛk] . - , - [θɜːrd] [tʃaɪld] , ['wɪljəm] ['wɔlis] ['lɪŋkən] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .
Dec . **21** , **1850** **Third** **child** , **William** **Wallace** **Lincoln** , **was** **born** .
12月 . - , - 第三 孩子 , 威廉 华莱士 林肯 , 曾是 出生 .

1850 年 12 月 21 日，第三个孩子威廉·华莱士·林肯出生。

[dʒæn] . - , - ['lɪŋkənz] ['fɑːðər] , ['tɔməs] , [daɪd] .
Jan . **17** , **1851** **Lincoln's** **father** , **Thomas** , **died** .
一月 . - , - 林肯的 父亲 , 托马斯 , 死亡 .

1851年1月17日，林肯的父亲托马斯去世。

[ˌeɪ piː 'ɑːr] . [fɔːr] , - [fɔːrθ] [tʃaɪld] , ['tɔməs] “ [tæd] ” ['lɪŋkən] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .
Apr . **4** , **1853** **Fourth** **child** , **Thomas** **“** **Tad** **”** **Lincoln** , **was** **born** .
四月 . 4 , - 第四 孩子 , 托马斯 “ 塔德 ” 林肯 , 曾是 出生 .

1853年4月4日，第四个孩子托马斯·"塔德"·林肯出生。

[dʒuːn] - , - [dɪ'lɪvərd] “ [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] ” [spiːtʃ] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] .
June **16** , **1858** **Delivered** **“** **house** **divided** **”** **speech** **at** **Springfield** .
六月 - , - 发表 “ 房子 分割 ” 演讲 在 斯普林菲尔德 .

1858 年 6 月 16 日，在斯普林菲尔德发表了"分裂之家"演讲。

[ɔːg] . - , - [fɜːrst] [dɪ'beɪt] , [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] [æt; ət] ['ɑːtəwə] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
Aug . **21** , **1858** **First** **debate** , **with** **Stephen** **A** . **Douglas** **at** **Ottawa** , **Illinois** .
八月 . - , - 第一的 辩论 , 和 史蒂芬 一个 . 道格拉斯 在 渥太华 , 伊利诺伊州 .

1858 年 8 月 21 日，在伊利诺伊州渥太华与斯蒂芬·A·道格拉斯进行第一次辩论。

[ɔːg] . - , - ['sekənd] [dɪ'beɪt] , [æt; ət] ['friːˌpɔrt] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
Aug . **27** , **1858** **Second** **debate** , **at** **Freeport** , **Illinois** .
八月 . - , - 第二 辩论 , 在 自由港 , 伊利诺伊州 .

1858 年 8 月 27 日，第二次辩论在伊利诺伊州弗里波特举行。

[sept] . - , - [θɜːrd] [dɪ'beɪt] , [æt; ət]['dʒoʊnzbəroʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
Sept . **15** , **1858** **Third** **debate** , **at** **Jonesboro** , **Illinois** .
九月 . - , - 第三 辩论 , 在 琼斯伯勒 , 伊利诺伊州 .

1858 年 9 月 15 日，第三次辩论在伊利诺伊州琼斯伯勒举行。

[sept] . - , - [fɔːrθ] [dɪ'beɪt] , [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
Sept . **18** , **1858** **Fourth** **debate** , **at** **Charleston** , **Illinois** .
九月 . - , - 第四 辩论 , 在 查尔斯顿 , 伊利诺伊州 .

1858 年 9 月 18 日，第四次辩论在伊利诺伊州查尔斯顿举行。

['ɔkt] . ['sɛvən] , - [fɪfθ] [dɪ'beɪt] , [æt; ət] ['geilzbəːg] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
Oct . **7** , **1858** **Fifth** **debate** , **at** **Galesburg** , **Illinois** .
十月 . 7 , - 第五 辩论 , 在 盖尔斯堡 , 伊利诺伊州 .

1858 年 10 月 7 日，第五次辩论在伊利诺伊州盖尔斯堡举行。

['ɔkt] . - , - [sɪksθ] [dɪ'beɪt] , [æt; ət]['kwinsi] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
Oct . **13** , **1858** **Sixth** **debate** , **at** **Quincy** , **Illinois** .
十月 . - , - 第六 辩论 , 在 昆西 , 伊利诺伊州 .

1858 年 10 月 13 日，第六次辩论在伊利诺伊州昆西举行。

['ɔkt]	.	-	,	-	['sev(ə)nθ]	[ænd; ənd]	[læst]	[dɪ'beɪt]	,	[æt; ət]	['ɔːltən]	,	[ˌɪlə'nɔɪ]	.
Oct	**.**	**15**	**,**	**1858**	**Seventh**	**and**	**last**	**debate**	**,**	**at**	**Alton**	**,**	**Illinois**	**.**
十月	.	-	,	-	第七	和	最后的	辩论	,	在	奥尔顿	,	伊利诺伊州	.

1858 年 10 月 15 日，第七次也是最后一次辩论在伊利诺伊州奥尔顿举行。

['noʊv]	.	[ˌtuː'tuː]	,	-	[dɪ'fiːtɪd]	[baɪ]	['dʌgləs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[juː'naɪtɪd]	[steɪts]	['senət]	.
Nov	**.**	**2**	**,**	**1858**	**Defeated**	**by**	**Douglas**	**for**	**the**	**United**	**States**	**Senate**	**.**
十一月	.	2	,	-	战败	经过	道格拉斯	为了	这	团结的	各州	参议院	.

1858年11月2日，在与道格拉斯的美国参议院选举中落败。

['noʊv]	.	[faɪv]	,	-	[fɜːrst]	['menʃ(ə)nd]	[ɪn]	[pres]	[fɔːr; fər]	['prezɪdənt]	.
Nov	**.**	**5**	**,**	**1858**	**First**	**mentioned**	**in**	**press**	**for**	**President**	**.**
十一月	.	5	,	-	第一的	提及	在	按	为了	总统	.

1858年11月5日，首次在报纸上被提及为总统候选人。

[meɪ]	-	,	-	['nɒmɪneɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prezɪdənsi]	.
May	**18**	**,**	**1860**	**Nominated**	**for**	**the**	**Presidency**	**.**
可能	-	,	-	提名	为了	这	总统职位	.

1860年5月18日，被提名为总统候选人。

['noʊv]	.	[sɪks]	,	-	[ɪ'lektɪd]	['prezɪdənt]	.
Nov	**.**	**6**	**,**	**1860**	**Elected**	**President**	**.**
十一月	.	6	,	-	当选	总统	.

1860年11月6日当选总统。

[dʒæn]	.	-	,	-	['vɪzɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['stepmʌðər]	.
Jan	**.**	**31**	**,**	**1861**	**Visited**	**for**	**the**	**last**	**time**	**with**	**his**	**stepmother**	**.**
一月	.	-	,	-	到访	为了	这	最后的	时间	和	他的	后妈	.

1861年1月31日，最后一次与继母见面。

[mɑːr]	.	[fɔːr]	,	-	[i'nɔːgjureitid]	[æz; əz]	['prezɪdənt]	.
Mar	**.**	**4**	**,**	**1861**	**Inaugurated**	**as**	**President**	**.**
三月	.	4	,	-	就职典礼	作为	总统	.

1861年3月4日就任总统。

['noʊv]	.	[eɪt]	,	-	[ˌriːi'lekt]	[æz; əz]	['prezɪdənt]	.
Nov	**.**	**8**	**,**	**1864**	**Reelected**	**as**	**President**	**.**
十一月	.	8	,	-	再次当选	作为	总统	.

1864年11月8日，再次当选总统。

[mɑːr]	.	[fɔːr]	,	-	[ˌriːɪ'nɔːgjəˌreɪtɪd]	[æz; əz]	['prezɪdənt]	.
Mar	**.**	**4**	**,**	**1865**	**Reinaugurated**	**as**	**President**	**.**
三月	.	4	,	-	重新启用	作为	总统	.

1865年3月4日 再次就任总统。

[ˌeɪ piː 'ɑːr]	.	-	,	-	[ʃɑːt]	[baɪ]	[buːθ]	.
Apr	**.**	**14**	**,**	**1865**	**Shot**	**by**	**Booth**	**.**
四月	.	-	,	-	射击	经过	展位	.

1865年4月14日，被布斯射杀。

[ˌeɪ piː 'ɑːr]	.	-	,	-	[daɪd]	[ɪn]	['wɑːʃɪŋtən]	.
Apr	**.**	**15**	**,**	**1865**	**Died**	**in**	**Washington**	**.**
四月	.	-	,	-	死亡	在	华盛顿	.

1865年4月15日逝世于华盛顿。

[meɪ]	[fɔːr]	,	-	['berid]	[ɪn]	[oʊk]	[rɪdʒ]	['semәteri]	,	['sprɪŋfiːld]	,	[ˌɪlə'nɔɪ]	.	[eɪt]
May	**4**	**,**	**1865**	**Buried**	**in**	**Oak**	**Ridge**	**Cemetery**	**,**	**Springfield**	**,**	**Illinois**	**.**	**8**
可能	4	,	-	埋葬	在	橡木	岭	公墓	,	斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	.	8

1865年5月4日，葬于伊利诺伊州斯普林菲尔德橡树岭公墓。[8]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [sprɪŋ] , [nɪr] [ˈhɔdʒənvil] , [kənˈtʌki] ,

It	was	from	the	faithful	Sinking	Spring	,	near	Hodgenville	,	Kentucky	,
它	曾是	从	这	忠实	下沉	春天	,	靠近	霍根维尔	,	肯塔基州	,

它来自肯塔基州霍根维尔附近的忠实泉眼——沉没泉。

[ðæt] [ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] [ˈlɪŋkənz] [nəˈtɪvəti] [gɑːt][ɪts] [neɪm] . [naɪn]

that	the	farm	of	Lincoln's	nativity	got	its	name	.	9
那	这	农场	的	林肯的	耶稣诞生	得到	它是	姓名	.	9

林肯出生地的农场因此得名。9

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [oʊk] , [ə; eɪ]['lændmɑːrk][fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['frʌntjəzmən] ,

The	branches	of	the	Boundary	Oak	,	a	landmark	for	early	frontiersmen	,
这	分支	的	这	边界	橡木	,	一个	地标	为了	早期的	边疆居民	,

边界橡树的枝干，是早期拓荒者的地标，

[stɪl] [ˈʃeltər] [ðə; ði] [ˈhæloʊd] [ˈbɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][pərˈhæps]

still	shelter	the	hallowed	birthplace	of	the	man	who	went	to	school	for	perhaps
仍然	庇护所	这	神圣的	出生地	的	这	男人	WHO	去	到	学校	为了	也许

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

这里仍然保存着那位可能只上了一年学的男子的神圣出生地。

[splɪt] [reɪlz][ɪn] [frʌnˈtɪr] ['klɪrɪŋz] , ['trævld] [ðə; ði] [eɪtθ] ['sɜːrkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

split	rails	in	frontier	clearings	,	traveled	the	Eighth	Circuit	as	a	lawyer	,
分裂	铁轨	在	边境	空地	,	旅行	这	第八	电路	作为	一个	律师	,

在边境空地上劈开铁轨，作为律师在第八巡回法院奔波，

[bɪˈkeɪm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [friːd] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

became	President	of	the	United	States	,	freed	the	slaves	,
成为	总统	的	这	团结的	各州	,	自由	这	奴隶	,

成为美国总统，解放了奴隶，

[spoʊk] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ɪˈnɔːgjərəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['getiz,bəːg] [əˈdres] . -

spoke	the	First	and	Second	Inaugurals	and	the	Gettysburg	Address	.	10
辐	这	第一的	和	第二	就职典礼	和	这	葛底斯堡	地址	.	-

他发表了第一次和第二次就职演说以及葛底斯堡演说。[10]

[ɑːn] ['februeri] - , - , [ə; eɪ] ['blɪzərd] [reɪdʒd][æt; ət] ['sɪŋkɪŋ] [sprɪŋ] [fɑːrm] , [nɪr] ['hɔdʒənvil] ,

On	February	12	,	1809	,	a	blizzard	raged	at	Sinking	Spring	Farm	,	near	Hodgenville	,
在	二月	-	,	-	,	一个	暴风雪	愤怒	在	下沉	春天	农场	,	靠近	霍根维尔	,

[kənˈtʌki] .

Kentucky	.
肯塔基州	.

1809 年 2 月 12 日，肯塔基州霍根维尔附近的辛金斯普林农场遭遇暴风雪。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][lɔːg]

The	wind	howled	down	the	chimney	and	through	the	cracks	of	the	humble	log
这	风	嚎叫	向下	这	烟囱	和	通过	这	裂缝	的	这	谦逊的	日志

['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['nænsi] ['lɪŋkən] .

cabin	in	which	Abraham	Lincoln	was	born	to	Thomas	and	Nancy	Lincoln	.
舱	在	哪个	亚伯拉罕	林肯	曾是	出生	到	托马斯	和	南希	林肯	.

狂风呼啸着吹过烟囱，穿过亚伯拉罕·林肯出生的那座简陋小木屋的缝隙，他的父母是托马斯和南希·林肯。

[ðə; ði] [praʊd] ['perənts] [neɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['eɪbrəhæm]['æftər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] . -

The	proud	parents	named	the	boy	Abraham	after	his	grandfather	.	11
这	自豪的	父母	命名	这	男生	亚伯拉罕	后	他的	祖父	.	-

这对自豪的父母以祖父的名字为儿子取名为亚伯拉罕。[11]

[wen] [eib] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	Abe	was	two	years	old	,
什么时候	安倍	曾是	二	年	老的	,

阿部两岁时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [muːvd] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [nɑːb] [kriːk] [fɑːrm] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [eib] [wʌz; wəz]

his	father	moved	the	family	to	Knob	Creek	Farm	where	they	lived	until	Abe	was
他的	父亲	已搬	这	家庭	到	旋钮	溪	农场	在哪里	他们	居住地	直到	安倍	曾是

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

他的父亲带着全家搬到了诺布溪农场，他们在那里生活到艾布七岁。

[ðə; ði]['kæbɪn] [leɪ] ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [diːp] [gɔːdʒz] .

The	cabin	lay	nestled	in	a	valley	surrounded	by	rolling	hills	and	deep	gorges	.
这	舱	躺	依偎	在	一个	谷	包围	经过	滚动	丘陵	和	深的	峡谷	.

小木屋坐落在山谷之中，四周环绕着绵延的丘陵和深邃的峡谷。

[hɪr] [eib] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , ['ɔːstən] , ['gæðərd] ['faɪərwʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Here	Abe	played	with	his	friend	,	Austin	Gollaher	,	gathered	firewood	from	the
这里	安倍	玩	和	他的	朋友	,	奥斯汀	戈拉赫	,	聚集	柴	从	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

在这里，亚伯和他的朋友奥斯汀·戈拉赫一起玩耍，从森林里捡柴火。

[waɪld] ['beriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'tendid] ['mɪsɪz] . -

wild	berries	from	the	vales	,	and	for	a	short	time	attended	Mrs	.	Hodgen's
荒野	浆果	从	这	山谷	,	和	为了	一个	短的	时间	参加	太太	.	-

“ [blæb] ” [skuːl] .

“	blab	”	school	.
“	废话	”	学校	.

她采摘山谷里的野生浆果，并在霍金太太的“闲聊”学校短暂就读过一段时间。

['tɔməs] ['lɪŋkən] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]

Thomas	Lincoln	decided	to	move	his	family	across	the	Ohio	River	to	live	on
托马斯	林肯	决定	到	移动	他的	家庭	穿过	这	俄亥俄州	河	到	居住	在

['pɪdʒɪn] [kriːk] [ɪn][ˌɪndi'ænə] [wer] [ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sleɪvz] .

Pigeon	Creek	in	Indiana	where	the	soil	was	richer	and	there	were	no	slaves	.
鸽子	溪	在	印第安纳州	在哪里	这	土壤	曾是	更富有	和	那里	是	不	奴隶	.

-

12
-

托马斯·林肯决定举家迁往俄亥俄河对岸的印第安纳州鸽子溪，那里土壤肥沃，而且没有奴隶。[12]

[ðə; ði] ['lɪŋkənz] [i'rektid] [ə; eɪ] [nuː] [lɔːg]['kæbɪn][ɑːn] ['pɪdʒɪn] [kriːk] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .

The	Lincoln's	erected	a	new	log	cabin	on	Pigeon	Creek	in	Indiana	.
这	林肯的	竖立	一个	新的	日志	舱	在	鸽子	溪	在	印第安纳州	.

林肯一家在印第安纳州的鸽子溪边建造了一座新的小木屋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ðeɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɑːdz] [ʌv; əv]

For	the	next	fourteen	years	they	struggled	with	the	almost	impossible	odds	of
为了	这	下一个	十四	年	他们	挣扎	和	这	几乎	不可能的	赔率	的

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['wɪldərnəs] .

a	bitter	and	treacherous	wilderness	.
一个	苦的	和	奸诈	荒野	.

在接下来的十四年里，他们与严酷险恶的荒野中几乎不可能战胜的困难作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [eibs] ['mʌðər] [daɪd] ,

It	was	here	that	Abe's	mother	died	,
它	曾是	这里	那	安倍的	母亲	死亡	,

安倍的母亲就是在这里去世的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [leɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] . -

and	he	helped	his	father	lay	her	to	rest	in	the	forest	.	14
和	他	帮助	他的	父亲	躺	她	到	休息	在	这	森林	.	-

他帮助父亲将她安葬在森林里。[14]

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔ:g] ['sku:lhaʊs] [nɪr] ['pɪdʒɪn] [kri:k] , [ɪn][ˌɪndi'ænə] ,

In	the	little	Log	Schoolhouse	near	Pigeon	Creek	,	in	Indiana	,
在	这	小的	日志	校舍	靠近	鸽子	溪	,	在	印第安纳州	,

在印第安纳州鸽子溪附近的小木屋学校里，

[eib] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] [wi:ks] [ʌv; əv] [spə'rædɪk] ['sku:lɪŋ] [ɪn] ['ri:dɪn] - ['raɪtɪn] -

Abe	managed	to	get	a	few	scattered	weeks	of	sporadic	schooling	in	readin	'	writin	'
安倍	管理	到	得到	一个	很少	疏散	周	的	零星的	学校教育	在	阅读	-	写作	-

[ænd; ənd] - - [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [θri:] . -

and	cipherin	'	to	the	rule	of	three	.	15
和	-	-	到	这	规则	的	三	.	-

安倍设法断断续续地接受了几周的阅读、写作和三数法则的算术教育。15

[eib] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwɜ:rk] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪərpleɪs] .

Abe	did	his	homework	by	the	light	of	the	smouldering	fireplace	.
安倍	做过	他的	家庭作业	经过	这	光	的	这	闷烧	壁炉	.

安倍借着壁炉余烬的微光做作业。

[hi:; hi] [wʊd] [skreɪp] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rkoʊl] - - [frʌm; frəm] ['wʊd(ə)n] ['bɔrdz] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ju:z]

He	would	scrape	his	charcoal	cipherin	'	from	wooden	boards	so	as	to	use
他	会	刮	他的	木炭	-	-	从	木制的	板	所以	作为	到	使用

[ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] . -

them	over	and	over	again	.	16
他们	超过	和	超过	再次	.	-

他会把木炭密码从木板上刮下来，以便反复使用。16

[ðə; ði] ['lɪŋkən] ['fæməli] ['ɔ:f(ə)n] [ə'tendid] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bæptɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [eib] [helpt]

The	Lincoln	family	often	attended	services	in	the	little	Baptist	Church	that	Abe	helped
这	林肯	家庭	经常	参加	服务	在	这	小的	浸信会	教会	那	安倍	帮助

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [bɪld] ,

his	father	to	build	,
他的	父亲	到	建造	,

林肯一家经常去亚伯帮助他父亲建造的那座小型浸信会教堂做礼拜。

[nɪr] ['pɪdʒɪn] [kri:k] , [ɪn][ˌɪndi'ænə] . -

near	Pigeon	Creek	,	in	Indiana	.	17
靠近	鸽子	溪	,	在	印第安纳州	.	-

在印第安纳州鸽子溪附近。17

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [dʒəu'saiə] ['krɔfəd] , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmər] , [wer] [eib]

This	was	the	home	of	Josiah	Crawford	,	a	neighboring	farmer	,	where	Abe
这	曾是	这	家	的	约西亚	克劳福德	,	一个	邻接	农民	,	在哪里	安倍

['ɔltɚˌneɪtəd] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] .

alternated	working	and	learning	.
交替	在职的	和	学习	.

这里是邻近的农民约西亚·克劳福德的家，亚伯在这里轮流工作和学习。

['mɪstər] . ['krɔfəd] [hæd; həd] ['sevrəl] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lent] [eib] .

Mr	.	Crawford	had	several	books	which	he	lent	Abe	.
先生	.	克劳福德	有	一些	图书	哪个	他	借出的	安倍	.

克劳福德先生有几本书，他都借给了亚伯。

[wen] ['plaʊɪŋ] ,

When	plowing	,
什么时候	耕作	,

耕作时，

[eib] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['fɜːroʊ] [waɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə]
Abe read at the end of each furrow while he stopped to allow his horse to
安倍 读 在 这 结尾 的 每个 畦 尽管 他 停止 到 允许 他的 马 到
“ [briːð] . ” -
“ breathe . ” 18
“ 呼吸 . ” -

阿部一边在犁沟尽头阅读，一边停下来让马“喘口气”。[18]

[ɪn] ['dʒɛntriˌvɪl] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['pɪdʒɪn] [kriːk] , ['mɪstər] . ['dʒentri] ,
In Gentryville , not far from Pigeon Creek , Mr . Gentry ,
在 绅士镇 , 不是 远的 从 鸽子 溪 , 先生 . 绅 ,

在离鸽子溪不远的根特里维尔，根特里先生

[ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd] ['stɔːrkiːpər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [tuː] - ['stɔːri][lɔːg]['mænʃ(ə)n] .
a farmer and storekeeper lived in this two - story log mansion .
一个 农民 和 店主 居住地 在 这 二 - 故事 日志 大厦 .

一位农民兼店主住在这座两层木屋里。

[æt; ət][taɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['dɪdnt] [niːd] [hɪz; ɪz][help] ,
At times , when his father didn't need his help ,
在 时代 , 什么时候 他的 父亲 没有 需要 他的 帮助 ,

有时，当他父亲不需要他的帮助时，

[eib] [wɜːrkt] [ɪn]['mɪstər] . ['dʒɛntriz] [stɔːr] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
Abe worked in Mr . Gentry's store and on the farm .
安倍 工作 在 先生 . 绅士们 店铺 和 在 这 农场 .

阿贝在詹特里先生的商店和农场工作过。

[hiː; hi] [helpt] ['ælən] , ['mɪstər] . ['dʒɛntriz] [sʌn] , [bɪld] [ə; eɪ]['flætˌboʊt] ,
He helped Allen , Mr . Gentry's son , build a flatboat ,
他 帮助 艾伦 , 先生 . 绅士们 儿子 , 建造 一个 平底船 ,

他帮助詹特里先生的儿子艾伦建造了一艘平底船。

[loʊd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stɔːr] [prə'duːs] [ænd; ənd][floʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi]
load it with store produce and float it down the Ohio and Mississippi
加载 它 和 店铺 生产 和 漂浮 它 向下 这 俄亥俄州 和 密西西比州
['rɪvəz] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] . -
rivers to New Orleans . 19
河流 到 新的 奥尔良 . -

装满商店的农产品，然后沿着俄亥俄河和密西西比河漂流到新奥尔良。19

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [wen] [ðə; ði] ['lɪŋkənz] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪzməl] ['dʒɜːrni]
It was early spring of 1830 when the Lincoln's made the long dismal journey
它 曾是 早期的 春天 的 - 什么时候 这 林肯的 制成 这 长的 惨淡 旅行
[frʌm; frəm][ˌɪndi'ænə][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .
from Indiana to the promising prairies of Illinois .
从 印第安纳州 到 这 有前途 草原 的 伊利诺伊州 .

1830 年初春，林肯一家开始了从印第安纳州到充满希望的伊利诺伊州大草原的漫长而艰辛的旅程。

[ðer; ðər] [staʊt] ['wægənz][wɜːr; wər][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [rʌf] - [hjuːn] ['fɜːrnɪtʃər] , ['feðər] [bedz] ,
Their stout wagons were piled high with rough - hewn furniture , feather beds ,
他们的 肥硕 马车 是 堆积 高的 和 粗糙的 - 凿 家具 , 羽毛 床 ,
['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , ['aɪərn][pɔts][ænd; ənd][pænz] .
personal belongings , iron pots and pans .
个人的 财物 , 铁 锅 和 平底锅 .

他们结实的马车上堆满了粗糙的家具、羽绒被、个人物品、铁锅和铁盆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [plauz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] “ ['prɛriːz] ['sliːpɪŋ] [sɑːd] ” [ænd; ənd] [tuːlz] [fɔːr; fər]

There	were	plows	for	breaking	the	“	prairie's	sleeping	sod	”	and	tools	for
那里	是	犁	为了	打破	这	“	草原的	睡眠	草皮	”	和	工具	为了

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [lɔːg]['kæbɪn] . -

building	a	new	log	cabin	.	20
建筑	一个	新的	日志	舱	.	-

有犁用来翻开“草原上的沉睡草皮”，还有建造新木屋的工具。20

[ðɪs] ['rʌstɪk] [ə'boʊd][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [hoʊm][ʌv; əv] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['serə] ['lɪŋkən] .

This	rustic	abode	was	the	last	home	of	Thomas	and	Sarah	Lincoln	.
这	乡村	住所	曾是	这	最后的	家	的	托马斯	和	莎拉	林肯	.

这座简朴的住所是托马斯·林肯和莎拉·林肯夫妇的最后住所。

[eib] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['twenti] - [wʌn] ,

Abe	,	who	was	now	past	twenty	-	one	,
安倍	,	WHO	曾是	现在	过去的	二十	-	一	,

当时已经超过二十一岁的安倍

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ˌɪlə'nɔɪ] [frʌn'tɪr] . -

had	left	his	parents	to	seek	his	fortune	on	the	bustling	Illinois	frontier	.	22
有	左边	他的	父母	到	寻找	他的	财富	在	这	繁华	伊利诺伊州	边境	.	-

他离开父母，前往繁华的伊利诺伊州边境地区寻求财富。22

['tɪmbər] [laɪnd] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋks][ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] . -

Timber	lined	the	river's	banks	and	crowned	the	rolling	hills	.	23
木材	衬里	这	河流的	银行	和	加冕	这	滚动	丘陵	.	-

河岸边树木葱郁，连绵起伏的山丘上也遍布着树木。23

[nuː] ['seɪləm]

NEW	SALEM
新的	塞勒姆

新塞勒姆

[ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - , [dʒeɪmz] ['rʌtlɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɑːn]['kæmrən] [i'rektid] ['hoʊmz][ɑːn] [ðɪs] [hɪl] .

In	the	fall	of	1828	,	James	Rutledge	and	John	Camron	erected	homes	on	this	hill	.
在	这	落下	的	-	,	詹姆斯	拉特利奇	和	约翰	卡姆伦	竖立	房屋	在	这	爬坡道	.

1828 年秋天，詹姆斯·拉特利奇和约翰·卡姆伦在这座山上建造了房屋。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [grɪst] [ænd; ənd] ['sɔːmɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sæŋgəˌmɑːn] ['rɪvər] [dʒʌst]

The	following	year	they	built	a	grist	and	sawmill	on	the	Sangamon	River	just
这	下列的	年	他们	建造	一个	磨粉	和	锯木厂	在	这	桑加蒙	河	只是

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,

below	the	hill	,
以下	这	爬坡道	,

第二年，他们在山脚下的桑加蒙河畔建了一座磨坊和锯木厂。

[leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] ['seɪləm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sel] [lɑːts] .

laid	out	the	town	of	New	Salem	and	began	to	sell	lots	.
铺设	出去	这	镇	的	新的	塞勒姆	和	开始	到	卖	很多	.

他规划了新塞勒姆镇的布局，并开始出售地块。

[ðə; ði] [mɪl] [bɪ'keɪm] [soʊ]['pɑːpjələr] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [gruː] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [fɔːr; fər]

The	mill	became	so	popular	that	the	town	grew	rapidly	and	flourished	for
这	磨	成为	所以	受欢迎的	那	这	镇	生长	快速	和	繁荣	为了

['sevrəl] ['jɪrz] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ɪn'kluːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] .

several	years	although	it	never	included	more	than	one	hundred	inhabitants	.
一些	年	虽然	它	绝不	包括	更多的	比	一	百	居民	.

磨坊非常受欢迎，小镇也因此迅速发展壮大，繁荣了好几年，尽管人口从未超过一百人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['pi:təzbə:g] , [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ]

With	the	founding	and	growth	of	Petersburg	,	two	miles	to	the	north
和	这	创立	和	生长	的	圣彼得堡	,	二	英里	到	这	北

[ænd; ənd] [mɔ:r] [æk'sesəbli] ['loʊkeɪtɪd] ,

and	more	accessibly	located	,
和	更多的	易于获取	位于	,

随着位于北部两英里处、交通更为便利的彼得斯堡的建立和发展，

[ɪts] [dɪ'klaɪn] [bɪ'gæn] .

its	decline	began	.
它是	衰退	开始	.

它的衰落开始了。

[wen] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kaʊnti] [ʌv; əv][mɪ'nɑ:rd][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][æt; ət] ['pi:təzbə:g] [ɪn]

When	the	seat	of	the	new	County	of	Menard	was	located	at	Petersburg	in
什么时候	这	座位	的	这	新的	县	的	梅纳德	曾是	位于	在	圣彼得堡	在

-	,
1839	,
-	,

1839年，新成立的梅纳德县的县治设在彼得斯堡。

[nu:] ['seɪləm] ['kwɪkli] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

New	Salem	quickly	passed	out	of	existence	.
新的	塞勒姆	迅速地	通过了	出去	的	存在	.

新塞勒姆很快就消失了。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ri'zaidid] [æt; ət] [nu:] ['seɪləm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Abraham	Lincoln	resided	at	New	Salem	from	the	summer	of	1831	until	the
亚伯拉罕	林肯	居住地	在	新的	塞勒姆	从	这	夏天	的	-	直到	这

[sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

spring	of	1837	,
春天	的	-	,

亚伯拉罕·林肯从1831年夏天到1837年春天居住在新塞勒姆。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [sək'sesɪvli] [æz; əz][klɜ:rk][ænd; ənd] [mɪl] [hænd] , ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɔ:k]

supporting	himself	successively	as	clerk	and	mill	hand	,	soldier	in	the	Black	Hawk
支持	他自己	依次	作为	职员	和	磨	手	,	士兵	在	这	黑色的	鹰

[wɔ:r] ,

War	,
战争	,

他先后做过文员、工厂工人，并在黑鹰战争中当过兵，以此维持生计。

['stɔ:rki:pər] , ['poʊstmæstər][ænd; ənd]['depjuti] [sər'veɪər] .

storekeeper	,	postmaster	and	deputy	surveyor	.
店主	,	邮政局长	和	副	测量员	.

店主、邮政局长和副测量员。

[ɪn] - [hi:; hi] ['entərd] ['pɑ:lətɪks] .

In	1832	he	entered	politics	.
在	-	他	进入	政治	.

1832年，他步入政坛。

[ɔ:l'ðoʊ] [dɪ'fi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

Although	defeated	in	his	first	campaign	for	the	Legislature	,
虽然	战败	在	他的	第一的	活动	为了	这	立法机关	,

尽管在他第一次竞选州议员时落败，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] - [ænd; ənd]

he	was	elected	a	member	of	the	House	of	Representatives	in	1834	and
他	曾是	当选	一个	成员	的	这	房子	的	代表	在	-	和

[ə'gen] [ɪn] - .

again	in	1836	.
再次	在	-	.

他于 1834 年和 1836 年两次当选为众议院议员。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [nu:] ['seɪləm] , ['lɪŋkən] [stroʊv] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Throughout	his	residence	at	New	Salem	,	Lincoln	strove	to	perfect	his	education
自始至终	他的	住宅	在	新的	塞勒姆	,	林肯	努力	到	完美的	他的	教育

, ['stʌdiɪŋ] ['græmər] ,

,	studying	grammar	,
,	学习	语法	,

在新塞勒姆居住期间，林肯努力完善自己的学业，学习语法。

[ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [lɔ:] .

mathematics	,	and	finally	law	.
数学	,	和	最后	法律	.

数学，最后是法律。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ɪn] [mɑ:rtʃ] - , [hi:; hi] [sɔ:t] ['greɪtər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]

Upon	his	admission	to	the	bar	in	March	1837	,	he	sought	greater	opportunities
之上	他的	入学	到	这	酒吧	在	行进	-	,	他	寻求	更大的	机会

[ðæn; ðən] [nu:] ['seɪləm] ['ɔ:fərd] ,

than	New	Salem	offered	,
比	新的	塞勒姆	提供	,

1837年3月获得律师资格后，他寻求比新塞勒姆更大的发展机会。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['sprɪŋfi:ld] . -

and	so	removed	to	Springfield	.	24
和	所以	已移除	到	斯普林菲尔德	.	-

于是被迁往斯普林菲尔德。24

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eɪprəl] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

It	was	on	a	pleasant	April	day	that	the	flat	-	bottomed	boat	,	loaded	with
它	曾是	在	一个	令人愉快的	四月	天	那	这	平坦的	-	底部	船	,	已加载	和

['bærəl] [pɔ:rk] ,

barrel	pork	,
桶	猪肉	,

那是一个阳光明媚的四月天，一艘满载桶装猪肉的平底船.....

[kɔ:rn][ænd; ənd][lɪv; laɪv][pɪgz] , [ænd; ənd]['pailətid][baɪ] [jʌŋ] [eib] ['lɪŋkən] ,

corn	and	live	pigs	,	and	piloted	by	young	Abe	Lincoln	,
玉米	和	居住	猪	,	和	试飞	经过	年轻的	安倍	林肯	,

玉米和活猪，由年轻的亚伯拉罕·林肯驾驶。

['raʊndɪd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['sæŋgəˌmɑ:n] ['rɪvər] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

rounded	a	bend	in	the	Sangamon	River	and	came	to	rest	on	top	of	the
圆润	一个	弯曲	在	这	桑加蒙	河	和	来了	到	休息	在	顶部	的	这

['mɪlɚz] [dæm] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] .

miller's	dam	that	stretched	out	across	the	river	.
米勒的	坝	那	拉伸	出去	穿过	这	河	.

绕过桑加蒙河的一个弯道，停在了横跨河流的磨坊水坝上。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [reɪzd] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

The	bow	of	the	boat	was	raised	high	into	the	air	.
这	弓	的	这	船	曾是	提高	高的	进入	这	空气	.

船头高高翘起。

[ðə; ði] [skwiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [pɪgz] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [nuː] ['seɪləm] ['hʌrɪŋ]

The	squeals	of	the	frightened	pigs	brought	the	citizens	of	New	Salem	hurrying
这	尖叫	的	这	害怕	猪	带来	这	公民	的	新的	塞勒姆	匆忙

[daʊn] [ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

down	the	bluff	to	the	river	bank	.
向下	这	虚张声势	到	这	河	银行	.

受惊的猪的尖叫声让新塞勒姆的居民们急忙从悬崖上跑到河岸边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪŋkənz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [nuː] ['seɪləm] .

This	was	Lincoln's	introduction	to	the	people	of	New	Salem	.
这	曾是	林肯的	介绍	到	这	人们	的	新的	塞勒姆	.

这是林肯与新塞勒姆人民的初次见面。

['dentən] [ɑːfʌt] , [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] , ['boʊstfl] , [hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] [frʌn'tɪrzmən] , [wʌz; wəz] ['oʊnər]

Denton	Offut	,	a	swaggering	,	boastful	,	hard	-	drinking	frontiersman	,	was	owner
丹顿	奥弗特	,	一个	趾高气扬	,	自夸	,	难的	-	喝	拓荒者	,	曾是	所有者

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

船的主人是丹顿·奥弗特，一个趾高气扬、爱吹牛、嗜酒如命的拓荒者。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

He	became	so	impressed	with	the	thriving	little	village	that	he	decided	to
他	成为	所以	印象深刻	和	这	熙	小的	村庄	那	他	决定	到

[rɪ'tɜːrn] ['æftər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,

return	after	the	voyage	to	New	Orleans	,
返回	后	这	航程	到	新的	奥尔良	,

他对这个繁荣的小村庄印象深刻，于是决定在新奥尔良之旅结束后返回那里。

[ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] [æz; əz][hɪz; ɪz][klɜːrk] .

and	open	a	store	with	Lincoln	as	his	clerk	.
和	打开	一个	店铺	和	林肯	作为	他的	职员	.

并开一家商店，让林肯担任店员。

[ðə; ði] [nuː] [stɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sep'tembər] . -

The	new	store	was	opened	the	following	September	.	26
这	新的	店铺	曾是	打开	这	下列的	九月	.	-

新店于次年9月26日开业。

['lɪŋkən] [helpt] [fel] [ðə; ði] [triːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [wʌn] - [ruːm] [lɔːg] [stɔːr] [wʌz; wəz] [i'rektid] .

Lincoln	helped	fell	the	trees	from	which	Offut's	one	-	room	log	store	was	erected	.
林肯	帮助	跌倒	这	树木	从	哪个	-	一	-	房间	日志	店铺	曾是	竖立	.

林肯曾帮助砍伐树木，奥弗特用这些树木建造了他的单间木屋。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ðæt] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][grɪst] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

It	stands	on	the	bluff	that	leads	down	to	the	grist	mill	and	the	river	bank	.
它	站立	在	这	虚张声势	那	线索	向下	到	这	磨粉	磨	和	这	河	银行	.

它矗立在通往磨坊和河岸的悬崖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] [stɔːr] ,

It	was	the	usual	type	of	frontier	store	,
它	曾是	这	通常	类型	的	边境	店铺	,

这是一家典型的边境商店。

['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [prə'duːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preri] ['fɑːrmz][ɔːr]['ɑːbdʒekts] [meɪd] [æt; ət][hoʊm] .

stocked	with	produce	from	the	prairie	farms	or	objects	made	at	home	.
库存充足	和	生产	从	这	草原	农场	或者	对象	制成	在	家	.

店内摆满了来自草原农场的农产品或自制物品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːfʌt] [ðæt] [ˈlɪŋkən] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz]

It	was	while	working	for	Offut	that	Lincoln	decided	to	improve	his
它	曾是	尽管	在职的	为了	奥弗特	那	林肯	决定	到	提升	他的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

在为奥弗特工作期间，林肯决定提升自己的学历。

[ɪn] [fer] [ˈweðər] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkʌstəmərz] [əˈbaʊt] ,

In	fair	weather	,	when	there	were	no	customers	about	,
在	公平的	天气	,	什么时候	那里	是	不	顾客	关于	,

天气晴朗时，当没有顾客在场时，

[ˈlɪŋkən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈstʌdiɪŋ] [ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [əˈbaʊt]

Lincoln	could	be	seen	lounging	on	the	porch	studying	or	talking	with	friends	about
林肯	可以	是	已见	休闲	在	这	门廊	学习	或者	说	和	朋友们	关于

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

人们经常看到林肯在门廊上闲坐，学习或与朋友们谈论奴隶制问题。

[krɑːps] , [ˈpɑːlətɪks] , [ˈkɑːkfaɪtɪŋ] , [hɔːrs] [ˈreɪsɪŋ] [ɔːr][dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈləʊfəz] .

crops	,	politics	,	cockfighting	,	horse	racing	or	just	telling	stories	to	listening	loafers	.
农作物	,	政治	,	斗鸡	,	马	赛车	或者	只是	讲述	故事	到	聆听	乐福鞋	.

-

28
-

农作物、政治、斗鸡、赛马，或者只是给闲散的听众讲故事。28

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [oʊk] [triːz] , [stʊd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv]

At	the	top	of	the	bluff	,	among	the	tall	oak	trees	,	stood	the	cabin	of
在	这	顶部	的	这	虚张声势	,	之中	这	高的	橡木	树木	,	站立	这	舱	的

['raʊən] ['hɝːndən] .

Rowen	Herndon	.
罗文	赫恩登	.

在悬崖顶上，高大的橡树丛中，矗立着罗文·赫恩登的小屋。

['lɪŋkən] ['bɔːrdɪd] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [stɔːr] . -

Lincoln	boarded	here	because	it	was	near	the	store	.	29
林肯	登机	这里	因为	它	曾是	靠近	这	店铺	.	-

林肯选择在这里下车，是因为这里离商店很近。29

[bɪl] ['klɪriz] [səˈluːn] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [blʌf] [frʌm; frəm] - [stɔːr] .

Bill	Cleary's	saloon	stood	a	short	distance	down	the	bluff	from	Offut's	store	.
账单	克利里的	酒吧	站立	一个	短的	距离	向下	这	虚张声势	从	-	店铺	.

比尔·克利里的酒吧位于奥弗特商店下方不远处的悬崖边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæŋaʊt] [fɔːr; fər][dʒæk] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [huː] ['tʃælɪndʒd] ['lɪŋkən] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	the	hangout	for	Jack	Armstrong	,	who	challenged	Lincoln	to	a
它	曾是	这	挂出	为了	杰克	阿姆斯特朗	,	WHO	挑战	林肯	到	一个

['reslɪŋ] [mætʃ] .

wrestling	match	.
摔角	匹配	.

这里是杰克·阿姆斯特朗经常出没的地方，他曾向林肯发起摔跤挑战。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [mætʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː] ,

Even	though	the	match	ended	in	a	draw	,
甚至	尽管	这	匹配	结束	在	一个	画	,

尽管比赛最终以平局告终，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['lɪŋkən] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz]

it	gave	Lincoln	the	reputation	for	courage	and	strength	that	convinced	his
它	给予	林肯	这	名声	为了	勇气	和	力量	那	确信	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ðæt] [hiː; hi] “ [bɪ'lɔːŋd] . ” -

associates	that	he	“	belonged	.	”	30
同事	那	他	“	属于	.	”	-

这使林肯赢得了勇气和力量的声誉，也使他的同僚们相信他“属于这里”。30

[nuː] ['seɪləm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmɚz] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]

New	Salem	was	a	trading	post	for	the	farmers	who	cultivated	farms	on	the
新的	塞勒姆	曾是	一个	贸易	邮政	为了	这	农民	WHO	栽培	农场	在	这

[sə'raʊndɪŋ] ['prɛəriz] .

surrounding	prairies	.
周围	草原	.

新塞勒姆是周边草原上耕作的农民的贸易站。

[ɑːn][meɪn] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːblər] , [ə; eɪ] ['hætər] , [ə; eɪ] ['kuːpər] , [ə; eɪ] ['blæksmɪθ]

On	Main	Street	there	was	a	cobbler	,	a	hatter	,	a	cooper	,	a	blacksmith
在	主要的	街道	那里	曾是	一个	皮匠	,	一个	制帽匠	,	一个	库珀	,	一个	铁匠

[ænd; ənd]['wægən] ['bɪldər] ,

and	wagon	builder	,
和	车皮	建筑商	,

主街上有鞋匠、帽匠、桶匠、铁匠和马车匠。

[ə; eɪ] ['wiːlraɪt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['mɜːtʃənts] .

a	wheelwright	and	several	merchants	.
一个	车轮匠	和	一些	商人	.

一名车轮匠和几名商人。

[ðiːz] ['treɪdzmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] ['seɪləm][tuː; tə][help] [fɪl] [ðə; ði] [niːdz] [felt][baɪ]

These	tradesmen	had	come	to	New	Salem	to	help	fill	the	needs	felt	by
这些	商人	有	来	到	新的	塞勒姆	到	帮助	充满	这	需求	毛毡	经过

['evriwʌn] .

everyone	.
每个人	.

这些工匠来到新塞勒姆是为了帮助满足每个人的需求。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts][prɑː'sperəti] ,

At	the	height	of	its	prosperity	,
在	这	高度	的	它是	繁荣	,

在其鼎盛时期，

[nuː] ['seɪləm][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] -

New	Salem	had	a	population	of	a	hundred	citizens	and	some	twenty	-
新的	塞勒姆	有	一个	人口	的	一个	百	公民	和	一些	二十	-

[faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] ['bɪldɪŋz] . -

five	or	thirty	buildings	.	32
五	或者	三十	建筑物	.	-

新塞勒姆有100名居民和大约25到30栋建筑。32

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][lɔːgz] , [nɑːtʃt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd]

The	buildings	were	made	of	logs	,	notched	together	at	the	corners	and
这	建筑物	是	制成	的	日志	,	缺口	一起	在	这	角落	和

[tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [kleɪ] .

chinked	with	native	clay	.
有缝隙的	和	本国的	黏土	.

这些房屋是用原木建造的，边角处用榫卯连接，并用当地的粘土填缝。

[ruːfs] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klæbərd] ['ʃɪŋglz] [kɔːld] “ ['ʃeɪks] . ” -

Roofs	were	pitched	and	covered	with	clapboard	shingles	called	“	shakes	.	”	33
屋顶	是	投球	和	涵盖	和	隔板	带状疱疹	称为	“	奶昔	.	”	-

屋顶呈斜坡状，覆盖着被称为“木瓦”的木板瓦片。33

['betər] ['hoʊmz][ɪn] [nuː] ['seɪləm][hæd; həd] ['tʃɪmniz] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

Better	homes	in	New	Salem	had	chimneys	made	of	stone	.
更好的	房屋	在	新的	塞勒姆	有	烟囱	制成	的	石头	.

新塞勒姆的较好房屋都建有石头烟囱。

[moʊst]['hoʊmz][hæd; həd] “ [kæt][ænd; ənd] [kleɪ] ” ['tʃɪmniz] , [meɪd] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] [tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [kleɪ] .

Most	homes	had	“	cat	and	clay	”	chimneys	,	made	of	logs	and	chinked	with	native	clay	.
最多	房屋	有	“	猫	和	黏土	”	烟囱	,	制成	的	日志	和	有缝隙的	和	本国的	黏土	.

大多数房屋都有“猫和粘土”烟囱，由原木制成，并用当地的粘土填缝。

[ɑːn][koʊld] ['wɪndi] [deɪz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] . -

On	cold	windy	days	members	of	the	household	were	kept	busy	running	outside	to	see	whether	or	not	the	chimney	had	caught	fire	.	34
在	寒冷的	刮风	天	成员	的	这	家庭	是	保留	忙碌的	跑步	外部	到	看	无论	或者	不是	这	烟囱	有	捕捉	火	.	-

在寒冷刮风的日子里，家里的每个人都忙着跑到外面查看烟囱是否着火了。34

[nuː] ['seɪləm]['hoʊmz][hæd; həd] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] .

New	Salem	homes	had	window	panes	made	of	glass	.
新的	塞勒姆	房屋	有	窗户	窗格	制成	的	玻璃	.

塞勒姆新建的房屋窗户都装有玻璃窗。

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wer] ['fæməli][æk'tɪvəti][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] . -

Windows	were	usually	near	the	fireplace	where	family	activity	was	carried	on	.	35	.
视窗	是	通常	靠近	这	壁炉	在哪里	家庭	活动	曾是	携带	在	.	-	

窗户通常靠近壁炉，家人经常在那里进行各种活动。35

['oʊvər][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] , [ɪn]['aɪərn][pɔts] , ['fraɪɪŋ] [pænz][ænd; ənd] ['skɪlɪt] , ['hauswaivz] [kʊkt] ['venɪsn̩,'venɪzn] [stuː] ,

Over	an	open	fire	,	in	iron	pots	,	frying	pans	and	skillets	,	housewives	cooked	venison	stew	,
超过	一个	打开	火	,	在	铁	锅	,	煎炸	平底锅	和	煎锅	,	家庭主妇	煮熟	鹿肉	炖	,

在明火上，用铁锅、煎锅和平底锅，家庭主妇们烹制鹿肉炖菜。

['roʊstɪd] [pɔːrk][ænd; ənd][waɪld] [geɪm] , [fraɪd] [mʌʃ] ,

roasted	pork	and	wild	game	,	fried	mush	,
烤	猪肉	和	荒野	游戏	,	油煎	糊状物	,

烤猪肉和野味，炸粥，

[beɪkt] [kɔːrn] [bred] [ænd; ənd][kɔːrn] ['dɒdʒəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [braʊn] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hɑːrd] [ɪ'nʌf] “ [tuː; tə] [splɪt][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɔːr] [fel] [ə; eɪ] [dɪr] [æt; ət]['fɔːrti] [fiːt] . ” -

baked	corn	bread	and	corn	dodgers	to	a	golden	brown	and	often	hard	enough	“	to	split	a	board	or	fell	a	deer	at	forty	feet	.	”	36
烘焙	玉米	面包	和	玉米	道奇队	到	一个	金的	棕色的	和	经常	难的	足够的	“	到	分裂	一个	木板	或者	跌倒	一个	鹿	在	四十	脚	.	”	-

烤玉米面包和玉米脆片，烤至金黄色，通常硬到“能劈开木板或在四十英尺外击倒一头鹿”。36

['stɜːrdi] ['tres(ə)l] [teiblz] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['fæməli] [wel] .

Sturdy	trestle	tables	served	the	pioneer	family	well	.
结实的	支架	表格	服务	这	先锋	家庭	出色地	.

结实的简易桌为拓荒者家庭提供了很好的生活便利。

[ˌpaɪə'nɪr] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪnəˌwer] . -

Pioneer	**women**	**were**	**especially**	**proud**	**of**	**their**	**chinaware**	**.**	**37**
先锋	女性	是	尤其	自豪的	的	他们的	瓷器	.	-

拓荒时期的女性尤其以她们的瓷器为傲。37

[ə; eɪ] [seɪt] ['tɔməs] [klɑːk] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd]

A	**Seth**	**Thomas**	**clock**	**adorned**	**the**	**mantles**	**of**	**those**	**who**	**were**	**able**	**to**	**afford**
一个	塞思	托马斯	钟	装饰	这	地衣	的	那些	WHO	是	有能力的	到	买得起

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['elɪgəns] .

a	**touch**	**of**	**elegance**	**.**
一个	触碰	的	优雅	.

塞思·托马斯钟表是那些有能力为家居增添一丝优雅气息的人家中的装饰品。

['hauswaivz] [spʌn] [ðə; ði] [wʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ['gɑːrmənts]['ɔːf(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [tuː]

Housewives	**spun**	**the**	**wool**	**from**	**which**	**they**	**made**	**garments**	**often**	**stiff**	**and**	**too**
家庭主妇	旋转	这	羊毛	从	哪个	他们	制成	服装	经常	僵硬的	和	也

[lɑːrdʒ] ,

large	**,**
大的	,

家庭主妇们纺羊毛，用这些羊毛制作的衣服通常又硬又大。

[bʌt; bət]['suːtəb(ə)l][æz; əz]['gɑːrmənts][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

but	**suitable**	**as**	**garments**	**to**	**protect**	**the**	**family**	**from**	**the**	**elements**	**.**
但	合适的	作为	服装	到	保护	这	家庭	从	这	元素	.

-

38
-

但作为衣物，它们足以保护家人免受风吹雨淋。38

[bedz] [wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] - ['woʊv(ə)n] ['kʌvəlɪts] .

Beds	**were**	**dressed**	**with**	**home**	**-**	**woven**	**coverlets**	**.**
床	是	穿着	和	家	-	编织	床罩	.

床上铺着自家织的被子。

['beɪbiːz] [keɪm] [ɪn] ['ænjuəl] [krɑːps] . -

Babies	**came**	**in**	**annual**	**crops**	**.**	**39**
婴儿	来了	在	年度的	农作物	.	-

婴儿每年都会陆续出生。39

[ʌv; əv] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn] - [ruːm] [lɔːg] [haʊs] [ðə; ði] ['kuːpɚz] [sʌn] [roʊt] : “ [æt; ət] [miːl] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

Of	**the**	**humble**	**one**	**-**	**room**	**log**	**house**	**the**	**cooper's**	**son**	**wrote**	**:**	**“**	**At**	**meal**	**time**	**it**
的	这	谦逊的	一	-	房间	日志	房子	这	库珀的	儿子	写道	:	“	在	一顿饭	时间	它

[wʌz; wəz][ɔːl] ['kɪtʃɪn] .

was	**all**	**kitchen**	**.**
曾是	全部	厨房	.

制桶匠的儿子这样描述那间简陋的单间木屋：“吃饭的时候，全是厨房里的事。”

[ɑːn] ['reɪni] [deɪz] , [wen] ['nebəz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər] [ɪk'splɔɪts] ,

On	**rainy**	**days**	**,**	**when**	**neighbors**	**came**	**to**	**relate**	**their**	**exploits**	**,**
在	下雨	天	,	什么时候	邻居	来了	到	涉及	他们的	漏洞	,

下雨天，邻居们会来讲述他们的趣事，

[haʊ] ['meni] [dɪr] [ænd; ənd][waɪld] ['tɜːrki] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

how	**many**	**deer**	**and**	**wild**	**turkey**	**they**	**had**	**killed**	**,**	**it**	**was**	**all**	**sitting**	**room**	**.**
如何	许多	鹿	和	荒野	火鸡	他们	有	被杀	,	它	曾是	全部	坐着	房间	.

他们猎杀了多少鹿和野火鸡，全都摆在客厅里。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [dʒiːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

On	Sunday	,	when	the	young	men	all	dressed	up	in	their	jeans	,	and	the	young
在	星期日	，什么时候		这	年轻的	男人	全部	穿着	向上	在	他们的	牛仔裤	，	和	这	年轻的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	，

星期天，年轻小伙子们都穿上了牛仔裤，年轻姑娘们也一样，

[ɪn] [ðer; ðər] [best] [baʊ; boʊ] ['dresɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['pɑːrlər] .

in	their	best	bow	dresses	,	it	was	all	parlor	.
在	他们的	最好的	弓	连衣裙	，	它	曾是	全部	客厅	.

她们穿着最漂亮的蝴蝶结礼服，一切都像是在客厅里一样。

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm] . ” -

At	night	it	was	all	bedroom	.	”	40
在	夜晚	它	曾是	全部	卧室	.	”	-

晚上就全是卧室了。”40

[ˌaʊt'saɪd] , [wʊd] [stækt] [haɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , ['dwindld] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntər]

Outside	,	wood	stacked	high	during	the	summer	,	dwindled	rapidly	as	the	winter
外部	，	木头	堆叠	高的	期间	这	夏天	，	减少	快速	作为	这	冬天

[pæst] .

passed	.
通过了	.

室外，夏季堆积如山的木柴，随着冬季的过去迅速减少。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [æʃ] ['hɒpəz] , [faʊnd] [ɪn] ['evri] [ˌbæk'jɑːrd] , [laɪ] [wʌz; wəz] [liːtʃt] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn]

From	the	ash	hoppers	,	found	in	every	backyard	,	lye	was	leeched	for	use	in
从	这	灰	料斗	，	成立	在	每一个	后院	，	碱液	曾是	水蛭	为了	使用	在

['meɪkɪŋ] [soʊp] . -

making	soap	.	41
制作	肥皂	.	-

从几乎每家每户后院都有的灰烬斗中，人们会提取碱液用于制作肥皂。41

[welz] [wɪð; wɪθ] ['wɪndləs] [roʊps] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['bʌkits] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ]

Wells	with	windlass	ropes	and	wooden	buckets	supplied	the	household	with
威尔斯	和	绞盘	绳索	和	木制的	水桶	供应	这	家庭	和

['niːdɪd] ['wɔːtər] .

needed	water	.
需要	水	.

用绞盘绳索和木桶抽水的水井为家中提供所需的水。

[reɪn] ['bærəlz] [kɔːt] [ðə; ði] “ [sɔːft] ” ['wɔːtər] [ðæt] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] .

Rain	barrels	caught	the	“	soft	”	water	that	dripped	from	the	eaves	.
雨	桶	捕捉	这	“	柔软的	”	水	那	滴落	从	这	檐	.

雨水桶收集从屋檐滴落的“软水”。

[ðɪs] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] . -

This	water	was	used	for	the	family	washing	.	42
这	水	曾是	用过的	为了	这	家庭	洗涤	.	-

这些水是用来给全家人洗衣服的。42

['sæmjuəl] [hɪl] , [nuː] ['seɪləmz] [moʊst] ['prɑːspərəs] ['bɪznəsmæn] , [oʊnd] [ðə; ði] ['oʊnli] [fɔːr] - [ruːm] ,

Samuel	Hill	,	New	Salem's	most	prosperous	businessman	,	owned	the	only	four	-	room	,
塞缪尔	爬坡道	，	新的	塞勒姆的	最多	繁荣	商人	，	拥有	这	仅有的	四	-	房间	，

[tuː] - ['stɔːri] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -

two	-	story	house	in	the	village	.	43
二	-	故事	房子	在	这	村庄	.	-

新塞勒姆最富有的商人塞缪尔·希尔拥有村里唯一一栋四室两层楼的房子。43

[ðə; ði] ['ɑːpjələns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]
The opulence reflected in the Hill residence was not common to the homes of
这 丰裕 反映 在 这 爬坡道 住宅 曾是 不是 常见的 到 这 房屋 的
[nuː] ['seɪləm] . -
New Salem . 44
新的 塞勒姆 . -

希尔住宅所体现的奢华程度在新塞勒姆的住宅中并不常见。44

['sæmjuəl] [hɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlˌhaʊs] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Samuel Hill was also owner of the woolhouse and carding machine .
塞缪尔 爬坡道 曾是 还 所有者 的 这 羊毛屋 和 卡片整理 机器 .

塞缪尔·希尔也是羊毛加工厂和梳毛机的拥有者。

[ɪn] [sprɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [wʊl] ['ʃɪrɪŋ] [taɪm] , ['fɑːrmɚz] [brɔːt] [ðer; ðər] [wʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs]
In spring , during wool shearing time , farmers brought their wool to the warehouse
在 春天 , 期间 羊毛 剪切 时间 , 农民 带来 他们的 羊毛 到 这 仓库
[ɪn] [sæks] ,
in sacks ,
在 麻袋 ,

春天是剪羊毛的季节，农民们用麻袋把羊毛运到仓库。

[oʊld][bed][kwɪlts][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] , [pɪnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌni] ['loʊkəst] . -
old bed quilts and petticoats , pinned with thorns from the honey locust . 45
老的 床 被子 和 衬裙 , 已置顶 和 荆棘 从 这 蜂蜜 刺槐 . -

旧床罩和衬裙，用刺槐的刺别针固定着。45

[ðə; ði] ['kɑːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nuː] ['seɪləmz][moʊst][drə'mætɪk] [ə'trækʃ(ə)n] .
The carding machine in action was New Salem's most dramatic attraction .
这 卡片整理 机器 在 行动 曾是 新的 塞勒姆的 最多 戏剧性 景点 .

梳棉机运转时的景象是新塞勒姆最引人注目的景点。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['wɪrɪ] [tredɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːksn] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['klɪtɪd]
From dawn until darkness the weary treading of oxen hoofs on the cleated
从 黎明 直到 黑暗 这 厌倦 踩踏 的 牛 蹄子 在 这 带钉的
['tredmɪl] ['paʊərd] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] ,
treadmill powered the squeaking ,
跑步机 动力 这 吱吱作响 ,

从黎明到黄昏，牛蹄在带钉跑步机上疲惫地踩踏，发出吱吱的声响。

['məʊnɪŋ] , ['wʊd(ə)n] ['gɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] . -
moaning , wooden gears of the carding machine . 46
呻吟 , 木制的 齿轮 的 这 卡片整理 机器 . -

梳棉机的木制齿轮发出呻吟声。46

['sæmjuəl] [hɪl] [ænd; ənd][dʒɑːn] [mək'niːl] [oʊnd] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [stɔːr] [ɪn] [nuː] ['seɪləm] .
Samuel Hill and John McNeal owned the most successful store in New Salem .
塞缪尔 爬坡道 和 约翰 麦克尼尔 拥有 这 最多 成功的 店铺 在 新的 塞勒姆 .

塞缪尔·希尔和约翰·麦克尼尔拥有新塞勒姆最成功的商店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .
It was the center of village life .
它 曾是 这 中心 的 村庄 生活 .

它是村庄生活的中心。

['ʌndər] [ɪts] [prə'tektɪv] [pɔːrtʃ] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['tempərəns] ,
Under its protective porch people gathered to argue the questions of temperance ,
在下面 它是 保护的 门廊 人们 聚集 到 争论 这 问题 的 节制 ,
['træv(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən]['sleɪvəri] . -
travel and human slavery . 47
旅行 和 人类 奴隶制 . -

在这座遮风挡雨的门廊下，人们聚集在一起，讨论禁酒、旅行和奴隶制等问题。47

['dɑ:ktər][dʒɑ:n]['ælən] [lɪvd] [ə'krɔ:s][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [mək'ni:l] [stɔ:r] .

Doctor	John	Allen	lived	across	the	road	from	the	Hill	-	McNeal	store	.
医生	约翰	艾伦	居住地	穿过	这	路	从	这	爬坡道	-	麦克尼尔	店铺	.

约翰·艾伦医生住在希尔-麦克尼尔商店的马路对面。

[ˌʌnkən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][fɔ:r; fər] ['tri:tɪŋ] [mə'leriə] ['fi:vər] ,

Unconvinced	of	the	virtue	of	quinine	for	treating	malaria	fever	,
不信服	的	这	美德	的	奎宁	为了	治疗	疟疾	发烧	,

由于不相信奎宁能有效治疗疟疾，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [kept] [tu:; tə] [sʌtʃ] [oʊld] ['remədiz] [æz; əz][pə'ru:viən][bɑ:rk] , ['dʒæləp] , ['kælə,mel][ænd; ənd]

the	doctor	kept	to	such	old	remedies	as	Peruvian	bark	,	jalop	,	calomel	and
这	医生	保留	到	这样的	老的	补救措施	作为	秘鲁	吠	,	捷豹	,	甘汞	和

['bəunset] [ti:] . -

boneset	tea	.	48
骨板	茶	.	-

医生坚持使用一些古老的疗法，例如秘鲁树皮、牙膏、甘汞和骨碎补茶。48

['pi:tər]['lu:kɪn] , [ðə; ði] ['kɑ:blər] , [lɪvd] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə]['dɑ:ktər]['ælən] .

Peter	Lukin	,	the	cobbler	,	lived	next	door	to	Doctor	Allen	.
彼得	卢金	,	这	皮匠	,	居住地	下一个	门	到	医生	艾伦	.

鞋匠彼得·卢金住在艾伦医生隔壁。

[ðə; ði] ['kɑ:blər] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [li:n] - [tu:; tə] .

The	cobbler	shop	was	in	the	small	lean	-	to	.
这	皮匠	店铺	曾是	在	这	小的	倾斜	-	到	.

修鞋店设在那个简陋的棚子里。

[æz; əz]['wɪntər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɑ:blər] [kən'vɜ:rtɪd] [paɪlz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['haɪdz]['ɪntu:] [ʃu:z] [fɔ:r; fər]

As	winter	approached	the	cobbler	converted	piles	of	animal	hides	into	shoes	for
作为	冬天	接近	这	皮匠	转换	堆	的	动物	隐藏	进入	鞋	为了

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] . -

the	community	.	49
这	社区	.	-

随着冬季临近，鞋匠将成堆的兽皮加工成鞋子，供社区居民使用。49

['rezɪdəns] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]['frænsɪs] ['rɛgni:ɜ˞] , ['ælənz] ['keɪpəb(ə)l] ['kɑ:li:g] , [hu:]

Residence	and	office	of	Doctor	Francis	Regnier	,	Allen's	capable	colleague	,	who
住宅	和	办公室	的	医生	弗朗西斯	雷尼尔	,	艾伦的	有能力的	同事	,	WHO

[pə:dʒd] , [bled] ,

purged	,	bled	,
已清除	,	出血	,

弗朗西斯·雷尼尔医生的住所和办公室，他是艾伦能干的同事，负责清肠、放血等工作。

['blɪstərd] , [pju:kt] , [ænd; ənd]['sæliveitid][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

blistered	,	puked	,	and	salivated	his	patients	.
起泡的	,	呕吐	,	和	流口水	他的	患者	.

他的病人身上起了水泡，呕吐，流口水。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ˞z] ['medɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd] ['refrəns] ['laɪbreri] . -

The	Doctor's	medical	laboratory	and	reference	library	.	50
这	医生的	医疗的	实验室	和	参考	图书馆	.	-

医生的医学实验室和参考图书馆。50

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv]['mɑ:rtn] [wɑ:'dɛl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hætər] .

This	was	the	home	and	workshop	of	Martin	Waddell	,	the	village	hatter	.
这	曾是	这	家	和	车间	的	马丁	瓦德尔	,	这	村庄	制帽匠	.

这里曾是村里制帽匠马丁·瓦德尔的家和工作室。

[hi:; hi] [meɪd] [hæts][frʌm; frəm] [ə'pɑ:səm] , [ræ'ku:n] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [skɪnz] .

He	made	hats	from	opossum	,	raccoon	and	rabbit	skins	.
他	制成	帽子	从	负鼠	,	狸	和	兔子	皮肤	.

他用负鼠皮、浣熊皮和兔皮制作帽子。

[ə; eɪ] ['ræbɪtˌskɪn] [hæt][kɔːst] ['fɪfti] [sents] .

A	rabbitskin	hat	cost	fifty	cents	.
一个	兔皮	帽子	成本	五十	分	.

一顶兔皮帽售价五毛钱。

[ə; eɪ][hæt] [meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pɑːsəm] [ɔːr] [ræ'kuːn] [skɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][teɪl] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn]

A	hat	made	from	an	opossum	or	raccoon	skin	,	with	the	tail	hanging	down	in
一个	帽子	制成	从	一个	负鼠	或者	狸	皮肤	,	和	这	尾巴	绞刑	向下	在

[ðə; ðɪ] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

用负鼠或浣熊皮制成的帽子，尾巴垂在后面。

[kɔːst] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

cost	two	dollars	.
成本	二	美元	.

花费两美元。

[ɪn] [ðɪs] ['ket(ə)l] [wɑː'dɛl] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ][skɪnz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ][hæts] . -

In	this	kettle	Waddell	prepared	the	skins	from	which	he	made	the	hats	.	51
在	这	壶	瓦德尔	准备	这	皮肤	从	哪个	他	制成	这	帽子	.	-

瓦德尔就是用这口锅处理制作帽子的兽皮的。51

['rezɪdəns] [ʌv; əv]['aɪzək]['bɜːrnər] .

Residence	of	Isaac	Burner	.
住宅	的	艾萨克	刻录机	.

艾萨克·伯纳的住所。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['bɜːrnər]['fæməli] .

Very	little	is	known	about	the	Burner	family	.
非常	小的	是	已知	关于	这	刻录机	家庭	.

人们对伯纳家族知之甚少。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] [ɑːn][meɪn] [striːt] , [nuː] ['seɪləm] . -

A	familiar	sight	on	Main	Street	,	New	Salem	.	52
一个	熟悉的	视线	在	主要的	街道	,	新的	塞勒姆	.	-

这是新塞勒姆主街上常见的景象。52

[ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [liːn] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['rɑːbərt]['dʒɑːnsən] , [ðə; ðɪ]

In	the	small	lean	-	to	in	the	rear	of	his	cabin	,	Robert	Johnson	,	the
在	这	小的	倾斜	-	到	在	这	后部	的	他的	舱	,	罗伯特	约翰逊	,	这

['wiːlraɪt] [ænd; ənd]['kæbɪnətmeɪkər] ,

wheelwright	and	cabinetmaker	,
车轮匠	和	橱柜工匠	,

在小屋后部的小棚子里，车轮匠兼木匠罗伯特·约翰逊.....

['peɪnzteɪkɪŋli] [meɪd] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] , ['wægən] [wiːlz] , [luːmz] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['fɜːrnɪtʃər]

painstakingly	made	spinning	wheels	,	wagon	wheels	,	looms	,	and	sturdy	furniture
精心	制成	旋转	车轮	,	车皮	车轮	,	织布机	,	和	结实的	家具

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] . -

for	the	community	.	53
为了	这	社区	.	-

他们精心制作了纺车、车轮、织布机和结实的家具，供社区使用。53

['rezɪdəns] [ʌv; əv]['aɪzək] ['gɑːlɪhɝ] , [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ruːt] ['selər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . -

Residence	of	Isaac	Golliher	,	who	had	the	only	root	cellar	in	the	village	.	54
住宅	的	艾萨克	戈利赫	,	WHO	有	这	仅有的	根	地窖	在	这	村庄	.	-

艾萨克·戈利赫的住所，他是村里唯一拥有地窖的人。54

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz]['poʊstmæstər][æt; ət] [nuː] ['seɪləm] .

For	three	years	Lincoln	was	postmaster	at	New	Salem	.
为了	三	年	林肯	曾是	邮政局长	在	新的	塞勒姆	.

林肯曾在新塞勒姆担任了三年邮政局长。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wel] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] .

In	this	position	he	became	well	-	acquainted	with	people	for	miles	around	.
在	这	位置	他	成为	出色地	-	熟人	和	人们	为了	英里	大约	.

在这个职位上，他与方圆数里的人都非常熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['laɪflɔ:ŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz] , [θru:] [wɪtʃ]

It	was	here	he	began	his	lifelong	habit	of	reading	newspapers	,	through	which
它	曾是	这里	他	开始	他的	终身	习惯	的	阅读	报纸	,	通过	哪个

,

,

,

正是在这里，他开始了终生阅读报纸的习惯，通过报纸，

[ɪn][pɑ:rt] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

in	part	,	he	learned	to	interpret	public	opinion	.
在	部分	,	他	学习	到	解释	民众	观点	.

他学会了如何解读公众舆论。

[tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] [æz; əz]['poʊstmæstər][hi:; hi][dɪd] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['klɑ:kiŋ]

To	supplement	his	earnings	as	postmaster	he	did	odd	jobs	,	such	as	clerking
到	补充	他的	收益	作为	邮政局长	他	做过	奇怪的	工作	,	这样的	作为	文员

[ɪn] ['hɪlz] [stɔ:r] ,

in	Hill's	store	,
在	丘陵	店铺	,

为了补贴邮局局长的收入，他还做一些零工，比如在希尔的商店当店员。

['helpɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ɔ:r] ['splɪtɪŋ] [reɪlz] . -

helping	out	at	the	mill	or	splitting	rails	.	55
帮助	出去	在	这	磨	或者	分裂	铁轨	.	-

在锯木厂帮忙或劈木轨。55

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] [trent] .

This	was	the	home	of	Alexander	Trent	.
这	曾是	这	家	的	亚历山大	特伦特	.

这里曾是亚历山大·特伦托的故居。

[wen] ['lɪŋkən] [bɪ'keɪm] ['poʊstmæstər][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [bɑ:nd][ʌv; əv][faɪv]

When	Lincoln	became	postmaster	he	was	required	to	furnish	bond	of	five
什么时候	林肯	成为	邮政局长	他	曾是	必需的	到	提供	纽带	的	五

['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

林肯担任邮政局长时，被要求提供五百美元的保证金。

[ˌælɪg'zændər] [trent] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɔndzmən] . -

Alexander	Trent	was	one	of	his	bondsmen	.	56
亚历山大	特伦特	曾是	一	的	他的	保释人	.	-

亚历山大·特伦特是他的保释人之一。56

['henri] - ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊpərɪdʒ] [wer] [hi:; hi] [meɪd] ['bærəlz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

Henry	Onstat's	cabin	and	the	cooperage	where	he	made	barrels	so	much	in
亨利	-	舱	和	这	制桶	在哪里	他	制成	桶	所以	很多	在

[dɪ'mænd][baɪ][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [nu:] ['seɪləm] . -

demand	by	the	community	of	New	Salem	.	57
要求	经过	这	社区	的	新的	塞勒姆	.	-

亨利·昂斯塔特的木屋和他制作木桶的作坊，这些木桶在新塞勒姆社区非常抢手。57

[ðə; ði] ['kʊpərɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] .

The	cooperage	was	a	busy	place	.
这	制桶	曾是	一个	忙碌的	地方	.

制桶作坊里一片繁忙景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

There	was	always	a	great	pile	of	shavings	in	the	fireplace	.
那里	曾是	总是	一个	伟大的	桩	的	刨花	在	这	壁炉	.

壁炉里总是堆着一大堆木屑。

['lɪŋkən] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʊpərɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lincoln	often	came	to	the	cooperage	at	night	and	by	the	glow	of	the
林肯	经常	来了	到	这	制桶	在	夜晚	和	经过	这	辉光	的	这

['bɜ:rnɪŋ] ['ʃeɪvɪŋz] [hi:; hi] ['stʌdid] [ˌmæθə'mætɪks] ,

burning	shavings	he	studied	mathematics	,
燃烧	刨花	他	研究	数学	,

林肯经常在夜里来到制桶作坊，借着燃烧的木屑的微光学习数学。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [lɔ:] . -

literature	and	law	.	58
文学	和	法律	.	-

文学与法律。58

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊpərɪdʒ] [stʊd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kæbɪn][ʌv; əv][dʒæk]['kɛlsoʊ] ,

Across	the	road	from	the	cooperage	stood	the	double	cabin	of	Jack	Kelso	,
穿过	这	路	从	这	制桶	站立	这	双倍的	舱	的	杰克	凯尔索	,

制桶作坊对面是杰克·凯尔索的双人小屋。

[fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['dʒɔʃwə] ['mɪlər] , [ðə; ði]

philosopher	and	fisherman	,	and	his	brother	-	in	-	law	,	Joshua	Miller	,	the
哲学家	和	渔夫	,	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	约书亚	磨坊主	,	这

['paʊərf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] . -

powerful	village	blacksmith	.	59
强大的	村庄	铁匠	.	-

哲学家兼渔夫，以及他的妹夫，村里颇有名望的铁匠约书亚·米勒。59

['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fri:kwənt] ['vɪzɪtər][tu:; tə][ðə; ði]['kɛlsoʊ]['kæbɪn] ;

Lincoln	was	a	frequent	visitor	to	the	Kelso	cabin	;
林肯	曾是	一个	频繁	游客	到	这	凯尔索	舱	;

林肯经常去凯尔索的小屋做客；

[hi:; hi][ænd; ənd][dʒæk]['ɔ:f(ə)n][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	and	Jack	often	sat	around	the	table	and	by	the	cheerful	glow	of	the
他	和	杰克	经常	卫星	大约	这	桌子	和	经过	这	快乐	辉光	的	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

他和杰克经常围坐在桌旁，在壁炉温暖的光芒下聊天。

[ri:d] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['ʃeɪkspɪr] , ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd] [bɜ:rn] .

read	and	discussed	Shakespeare	,	Blackstone	and	Burns	.
读	和	讨论	莎士比亚	,	黑石	和	烧伤	.

阅读并讨论了莎士比亚、布莱克斯通和伯恩斯的作品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒæk]['kɛlsoʊ] [hu:] [ˌɪntrə'du:st] ['lɪŋkən] [tu:; tə][ðə; ði]['klæsɪks][ʌv; əv]

It	was	Jack	Kelso	who	introduced	Lincoln	to	the	classics	of
它	曾是	杰克	凯尔索	WHO	介绍	林肯	到	这	经典	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -

literature	.	60
文学	.	-

是杰克·凯尔索将林肯引入了文学经典的世界。60

['dʒɔʃwə] ['mɪlɚz] ['blæksmɪθ] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪzi:st] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] .

Joshua	Miller's	blacksmith	shop	was	the	busiest	place	in	town	.
约书亚	米勒的	铁匠	店铺	曾是	这	最繁忙	地方	在	镇	.

约书亚·米勒的铁匠铺是镇上最繁忙的地方。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænvɪl][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

The	ring	of	his	anvil	was	heard	from	morning	until	night	throughout	the
这	戒指	的	他的	砧	曾是	听到	从	早晨	直到	夜晚	自始至终	这

['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [ʃeɪpt] ['met(ə)l]['ɪntu:]['ɑ:ksn] [ʃu:z] ,

village	as	he	shaped	metal	into	oxen	shoes	,
村庄	作为	他	形状	金属	进入	牛	鞋	,

从早到晚，他用铁砧锻造牛蹄铁的声音响彻整个村庄。

['hɔ:s,ʃu:z] [ænd; ənd][fɑ:rm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] . -

horseshoes	and	farm	implements	.	61
马蹄铁	和	农场	实施	.	-

马蹄铁和农具。61

['lɪŋkən] , ['si:kɪŋ] [æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ɑ:d]

Lincoln	,	seeking	an	occupation	that	would	afford	him	a	better	living	than	odd
林肯	,	寻求	一个	职业	那	会	买得起	他	一个	更好的	活的	比	奇怪的

[dʒɑ:bz] ,

jobs	,
工作	,

林肯想找一份比打零工更好的工作，

[kən'sɪdərd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .

considered	becoming	a	blacksmith	.
经过考虑的	成为	一个	铁匠	.

曾考虑过当铁匠。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔ:r] ,

For	a	time	his	strong	arms	grappled	with	the	chore	,
为了	一个	时间	他的	强的	武器	缠斗	和	这	家务	,

他强壮的双臂费力地扛起了这项重任。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['laɪtər] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [taɪm][fɔ:r; fər] ['stʌdiɪŋ] .

but	he	preferred	lighter	work	which	allowed	him	more	time	for	studying	.
但	他	首选	打火机	工作	哪个	允许	他	更多的	时间	为了	学习	.

但他更喜欢轻松的工作，这样他就能有更多的时间学习。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] . -

He	also	had	thoughts	of	becoming	a	merchant	.	62
他	还	有	想法	的	成为	一个	商人	.	-

他还曾想过成为一名商人。62

[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [tri:] [stɪl] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɪŋkən] - ['beri]

The	limbs	of	the	great	oak	tree	still	cast	their	shadows	across	the	Lincoln	-	Berry
这	四肢	的	这	伟大的	橡木	树	仍然	投掷	他们的	阴影	穿过	这	林肯	-	浆果

[stɔ:r] .

store	.
店铺	.

那棵大橡树的枝干依然在林肯-贝瑞商店上投下阴影。

[ɪn] [fer] ['weðər] ,

In	fair	weather	,
在	公平的	天气	,

天气晴朗时，

[wen] ['hauswaivz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['seɪlz] [wɜ:r; wər] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

when	housewives	were	busy	and	sales	were	restricted	to	an	occasional
什么时候	家庭主妇	是	忙碌的	和	销售量	是	受限制的	到	一个	偶然

[paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['bi:zwæks] ,

pound	of	sugar	or	a	piece	of	beeswax	,
磅	的	糖	或者	一个	片	的	蜂蜡	,

当家庭主妇们忙于家务，只能偶尔出售一磅糖或一块蜂蜡时，

['lɪŋkən] , ['berfʊt] , [leɪ] [stretʃt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [tri:] , [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] . -

Lincoln	,	barefoot	,	lay	stretched	out	under	the	oak	tree	,	lost	in	a	book	.	64
林肯	,	赤脚	,	躺	拉伸	出去	在下面	这	橡木	树	,	丢失的	在	一个	书	.	-

林肯赤着脚，躺在橡树下，沉浸在书中。64

[ðə; ði] ['rʌtlɪdʒ] ['tævərn] , [wer] ['lɪŋkən] [kɔ:tid] [æn] ['rʌtlɪdʒ] , [stʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd]

The	Rutledge	Tavern	,	where	Lincoln	courted	Ann	Rutledge	,	stood	across	the	road
这	拉特利奇	酒馆	,	在哪里	林肯	求爱	安	拉特利奇	,	站立	穿过	这	路

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪŋkən] - ['beri] [stɔ:r] .

from	the	Lincoln	-	Berry	store	.
从	这	林肯	-	浆果	店铺	.

林肯追求安·拉特利奇的拉特利奇酒馆，就位于林肯-贝瑞商店的马路对面。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [ɔ:r] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [tri:] ,

While	waiting	on	a	customer	,	or	studying	under	the	oak	tree	,
尽管	等待	在	一个	顾客	,	或者	学习	在下面	这	橡木	树	,

在等待顾客的时候，或者在橡树下学习的时候，

[hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [pɔ:zd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn]

he	often	paused	to	watch	her	as	she	moved	about	the	yard	of	the	tavern
他	经常	暂停	到	手表	她	作为	她	已搬	关于	这	院子	的	这	酒馆

.

:

.

他经常停下来看着她在酒馆院子里走动。

[ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['tævərn] ['wɪndoʊ] ['welkəmd] [wət'evər] ['weɪferər] [maɪt] [bi:; bi]

A	burning	candle	in	the	tavern	window	welcomed	whatever	wayfarer	might	be
一个	燃烧	蜡烛	在	这	酒馆	窗户	欢迎	任何	旅行者	可能	是

['si:kɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] . -

seeking	food	and	lodging	.	65
寻求	食物	和	住宿	.	-

酒馆窗户里燃烧的蜡烛欢迎着任何前来寻求食物和住宿的过路人。65

[ðə; ði] ['tævərn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] .

The	tavern	was	a	pleasant	and	comfortable	place	.
这	酒馆	曾是	一个	令人愉快的	和	舒服的	地方	.

这家酒馆环境宜人舒适。

['evri] [deɪ] [brɔ:t] [nu:] [gests] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .

Every	day	brought	new	guests	to	the	dining	room	.
每一个	天	带来	新的	客人	到	这	用餐	房间	.

每天都有新的客人来到餐厅。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɪŋkən] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] ;

For	a	time	Lincoln	lived	at	the	tavern	;
为了	一个	时间	林肯	居住地	在	这	酒馆	;

林肯曾有一段时间住在酒馆里；

[hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . -

his	wit	and	tall	tales	often	made	him	the	center	of	interest	.	66
他的	有	和	高的	故事	经常	制成	他	这	中心	的	兴趣	.	-

他的机智和奇闻轶事常常使他成为人们关注的焦点。66

[waɪl] [ri'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] , ['lɪŋkən] [klaɪmd] [ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] ['lædər]

While	residing	at	the	tavern	,	Lincoln	climbed	the	rungs	of	a	well	-	worn	ladder
尽管	居住	在	这	酒馆	,	林肯	攀登	这	梯级	的	一个	出色地	-	磨损	梯子

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɔft] ,

to	the	loft	,
到	这	阁楼	,

在酒馆居住期间，林肯爬上了一架磨损严重的梯子，来到了阁楼上。

[wer] [hiː; hi] [ʃerd] [ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][iː] . [waɪ] . ['elɪs] ,

where	he	shared	a	bed	with	E	.	Y	.	Ellis	,
在哪里	他	共享	一个	床	和	E	.	是	.	埃利斯	,

他和EY Ellis共用一张床，

[huː] [sez] [ðæt] ['lɪŋkənz] [wɪt][ænd; ənd] ['stɔːriz] ['ɔːf(ə)n] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪl] [gests] [ɪn][æn; ən]

who	says	that	Lincoln's	wit	and	stories	often	kept	the	other	male	guests	in	an
WHO	说道	那	林肯的	有	和	故事	经常	保留	这	其他	男性	客人	在	一个

['ʌprɔːr] [ʌn'tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] . -

uproar	until	late	at	night	.	67
骚动	直到	晚的	在	夜晚	.	-

据说林肯的机智和故事常常让其他男宾客们兴致勃勃地谈笑到深夜。[67]

[ðə; ði] [west] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [ðə; ði] ['rʌtlɪdʒ] ['fæməli][ænd; ənd] [naʊ]

The	west	room	of	the	tavern	accommodated	the	Rutledge	family	and	now
这	西方	房间	的	这	酒馆	已安排	这	拉特利奇	家庭	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌoʊvər'naɪt] ['leɪdi] [gest] . -

and	then	an	overnight	lady	guest	.	68
和	然后	一个	过夜	女士	客人	.	-

酒馆西侧的房间是拉特利奇一家居住的地方，偶尔也会接待一位过夜的女客人。[68]

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] ['rʌtlɪdʒ] ['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]

On	Sunday	evenings	the	Rutledge	family	and	friends	gathered	before	the	fireplace
在	星期日	晚上	这	拉特利奇	家庭	和	朋友们	聚集	前	这	壁炉

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən][ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪmz] .

to	listen	to	a	sermon	and	to	sing	hymns	.
到	听	到	一个	讲道	和	到	唱歌	赞美诗	.

星期天晚上，拉特利奇一家和朋友们会聚集在壁炉前，聆听布道和唱赞美诗。

['lɪŋkən] [stʊd] [nɪr] [æn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪ'zʊri] ['hɑːrməni] [sɔːŋ]

Lincoln	stood	near	Ann	and	turned	the	pages	of	her	Missouri	Harmony	Song
林肯	站立	靠近	安	和	转向	这	页面	的	她	密苏里州	和谐	歌曲

[bʊk] . -

Book	.	69
书	.	-

林肯站在安旁边，翻阅着她的《密苏里和声歌曲集》。[69]

[ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

The	betrothal	of	Ann	Rutledge	and	Lincoln	ended	with	her	untimely	death	.
这	订婚	的	安	拉特利奇	和	林肯	结束	和	她	不合时宜	死亡	.

安·拉特利奇和林肯的婚约因她的英年早逝而告终。

['ænz] ['brʌðər] [sed] : “ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [maɪnd][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

Ann's	brother	said	:	“	The	effect	upon	Mr	.	Lincoln's	mind	was	terrible	.
安妮的	兄弟	说	:	“	这	影响	之上	先生	.	林肯的	头脑	曾是	糟糕的	.

安的哥哥说：“这件事对林肯先生的精神造成了可怕的影响。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [plʌndʒd] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [fɪrd] ['riːz(ə)n] [wʊd]

He	became	plunged	in	despair	,	and	many	of	his	friends	feared	reason	would
他	成为	暴跌	在	绝望	,	和	许多	的	他的	朋友们	害怕	原因	会

['dezərt][hɜːr; hər] [θroʊn] .

desert	her	throne	.
沙漠	她	王座	.

他陷入了绝望之中，他的许多朋友都担心理智会弃他而去。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

His	extraordinary	emotions	were	regarded	as	strong	evidence	of	the	existence
他的	非凡的	情绪	是	认为	作为	强的	证据	的	这	存在

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːst] . ” -

of	the	tenderest	relations	between	himself	and	the	deceased	.	”	70
的	这	最嫩的	关系	之间	他自己	和	这	死者	.	”	-

他非凡的情感被认为是其与死者之间存在极其深厚感情的有力证据。[70]

['lɪŋkən] , [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt]['stu:d(ə)nt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Lincoln	**,**	**the**	**ardent**	**student**	**,**	**could**	**be**	**found**	**pursuing**	**his**	**studies**	**in**	**the**	**most**
林肯	,	这	热心	学生	,	可以	是	成立	追求	他的	研究	在	这	最多

[ʌn'ju:ʒuəl]['pleɪsɪz] .

unusual	**places**	**.**
异常	地方	.

林肯是一位勤奋好学的学生，人们经常能在最不寻常的地方看到他求学的身影。

['skwaɪər] ['gɑ:dbi] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] , [in'kwaiəd] : “ [wʌt]

Squire	**Godbey**	**,**	**seeing**	**him**	**stretched**	**out**	**on**	**a**	**pile**	**of**	**wood**	**,**	**inquired**	**:**	**“**	**What**
乡绅	戈德比	,	看到	他	拉伸	出去	在	一个	桩	的	木头	,	询问	:	“	什么

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:dɪŋ] [eib] ?

are	**you**	**reading**	**Abe**	**?**
是	你	阅读	安倍	?

戈德比乡绅看到他躺在一堆木头上，问道：“亚伯，你在读什么书呢？”

” ['lɪŋkən] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ri:dɪŋ] .

”	**Lincoln**	**replied**	**:**	**“**	**I**	**am**	**not**	**reading**	**.**
”	林肯	回复	:	“	我	是	不是	阅读	.

林肯回答说：“我不看书。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [lɔ:] . ”

I	**am**	**studying**	**Law**	**.**	**”**
我	是	学习	法律	.	”

我正在学习法律。

“ [lɔ:] ?

“	**Law**	**?**
“	法律	?

“法律?

[gʊd] [gɑ:d] [-] !

Good	**God**	**A'mighty**	**!**
好的	上帝	强大的	!

我的天哪!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['skwaɪər][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] . -

”	**exclaimed**	**the**	**surprised**	**squire**	**as**	**he**	**walked**	**away**	**.**	**71**
”	惊呼	这	惊讶	乡绅	作为	他	步行	离开	.	-

“那位惊讶的乡绅边走边惊呼道。”71

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['sku:lhaʊs] [stændz][ə; eɪ][hæf][maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr]

The	**little**	**subscription**	**schoolhouse**	**stands**	**a**	**half**	**mile**	**south**	**of**	**the**	**village**	**near**
这	小的	订阅	校舍	站立	一个	一半	英里	南	的	这	村庄	靠近

- “ [krɪk] .

Purkapile	**“**	**crick**	**.**
-	“	板球	.

这所小型私立学校位于村庄以南半英里处，靠近 Purkapile “crick”。

” ['sku:lmæstər] ['mentər] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['stɪmjələs][tu:; tə] ['lɪŋkən] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz]

”	**Schoolmaster**	**Mentor**	**Graham**	**was**	**a**	**constant**	**stimulus**	**to**	**Lincoln**	**and**	**always**
”	校长	导师	格雷厄姆	曾是	一个	持续的	刺激	到	林肯	和	总是

['redi] [tu:; tə][help][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

ready	**to**	**help**	**and**	**encourage**	**him**	**.**
准备好	到	帮助	和	鼓励	他	.

“学校导师格雷厄姆一直激励着林肯，总是乐于帮助和鼓励他。”

['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [ruː'tiːn] [hæd; həd] ['endɪd] ['lɪŋkən] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
After 后 **the** 这 **day's** 天 **routine** 常规 **had** 有 **ended** 结束 **Lincoln** 林肯 **often** 经常 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **school** 学校 **so** 所以 **that** 那 **the** 这
['mæstər] [maɪt] [ɪ'væljueɪt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] . -
master 掌握 **might** 可能 **evaluate** 评价 **his** 他的 **progress** 进步 **.** . **72** -

一天的日常活动结束后，林肯经常会来到学校，以便老师评估他的学习进度。72

[ɪn] - , ['lɪŋkənz] [kwest] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .
In 在 **1834** - **,** , **Lincoln's** 林肯的 **quest** 寻求 **for** 为了 **knowledge** 知识 **and** 和 **esteem** 尊重 **was** 曾是 **rewarded** 奖励 **.** .

1834年，林肯对知识和声望的追求得到了回报。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['sæŋgəˌmɑːn] ['kaʊnti] [sent] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] ['lɔːmeɪkər] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl]
The 这 **citizens** 公民 **of** 的 **Sangamon** 桑加蒙 **County** 县 **sent** 发送 **the** 这 **novice** 新手 **lawmaker** 议员 **to** 到 **the** 这 **State** 状态 **Capitol** 国会大厦
[æt; ət][væn'deɪliə] ,
at 在 **Vandalia** 范达利亚 **,** ,

桑加蒙县的居民们将这位初出茅庐的立法者送往了位于范达利亚的州议会大厦。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .
to 到 **take** 拿 **his** 他的 **seat** 座位 **in** 在 **the** 这 **Ninth** 第九 **General** 一般的 **Assembly** 集会 **of** 的 **the** 这 **Legislature** 立法机关 **of** 的 **Illinois** 伊利诺伊州 **.** .
-
73
-

他将就任伊利诺伊州立法机关第九届大会议员。73

[ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] , ['lɪŋkən] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] .
In 在 **the** 这 **Assembly** 集会 **,** , **Lincoln** 林肯 **said** 说 **little** 小的 **,** , **but** 但 **observed** 观察到 **closely** 密切 **and** 和 **learned** 学习 **much** 很多 **.** .

在国民议会上，林肯很少发言，但他仔细观察，学到了很多东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
He 他 **was** 曾是 **among** 之中 **men** 男人 **of** 的 **affairs** 事务 **,** , **education** 教育 **and** 和 **political** 政治的 **experience** 经验 **.** .

他身边都是有事务能力、有学识、有政治经验的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [flɔːr] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'stiːmd] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He 他 **became** 成为 **floor** 地面 **leader** 领导者 **of** 的 **the** 这 **Whigs** 辉格党 **and** 和 **an** 一个 **esteemed** 尊敬的 **member** 成员 **of** 的 **a** 一个
[pə'lɪtɪk(ə)l] [gruːp] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [lɔːŋ] [naɪn] ” [huː] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
political 政治的 **group** 团体 **known** 已知 **as** 作为 **the** 这 **“** “ **Long** 长的 **Nine** 九 **”** ” **who** WHO **were** 是 **successful** 成功的 **in** 在 **having** 拥有 **the** 这
[steɪt] ['kæpɪtl] [muːvd] [frʌm; frəm][væn'deɪliə][tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] . -
State 状态 **Capitol** 国会大厦 **moved** 已搬 **from** 从 **Vandalia** 范达利亚 **to** 到 **Springfield** 斯普林菲尔德 **.** . **74** -

他成为辉格党议会领袖，也是被称为“长九”的政治团体中备受尊敬的成员，该团体成功地将州议会大厦从范达利亚迁至斯普林菲尔德。74

[ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] - , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,
In 在 **March** 行进 **of** 的 **1837** - **,** , **after** 后 **having** 拥有 **been** 到过 **admitted** 承认 **to** 到 **the** 这 **bar** 酒吧 **in** 在 **Illinois** 伊利诺伊州 **,** ,

1837年3月，在获得伊利诺伊州律师资格后，

['lɪŋkən] [muːvd] [frʌm; frəm] [nuː] ['seɪləm][tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] .
Lincoln 林肯 **moved** 已搬 **from** 从 **New** 新的 **Salem** 塞勒姆 **to** 到 **Springfield** 斯普林菲尔德 **.** .

林肯从新塞勒姆搬到了斯普林菲尔德。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði][fɜːrst] [steɪt] ['kæpɪtl] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] [bɪ'keɪm]

For	the	next	twenty	-	five	years	the	first	State	Capitol	Building	in	Springfield	became
为了	这	下一个	二十	-	五	年	这	第一的	状态	国会大厦	建筑	在	斯普林菲尔德	成为

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meni] [æk'tɪvətiz] . -

the	center	of	his	many	activities	.	75
这	中心	的	他的	许多	活动	.	-

在接下来的二十五年里，位于斯普林菲尔德的第一座州议会大厦成为了他众多活动的中心。[75]

[ðə; ði]['poʊstˌvɪl] ['kɔːrthaʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] “ [oʊld] [eɪtθ] ['sɜːrkɪt] .

The	Postville	Courthouse	was	on	the	“	Old	Eighth	Circuit	.
这	波斯特维尔	法院	曾是	在	这	“	老的	第八	电路	.

波斯特维尔法院位于“旧第八巡回法院”内。

” [ɪn] ['lɪŋkənz] [deɪ]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][roʊd] ['hɔːrsbæk] [frʌm; frəm][wʌn] ['kaʊnti] ['kɔːrthaʊs]

”	In	Lincoln's	day	judges	and	lawyers	rode	horseback	from	one	county	courthouse
”	在	林肯的	天	法官	和	律师	骑	马背	从	一	县	法院

[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

“在林肯时代，法官和律师骑马往返于各个县法院之间。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['lɪtɪgənts][ɪn][ðə; ði]['suːts][tuː; tə][biː; bi]

so	as	to	make	a	living	by	representing	the	litigants	in	the	suits	to	be
所以	作为	到	制作	一个	活的	经过	代表	这	诉讼当事人	在	这	西装	到	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

以便通过代理诉讼当事人来谋生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ ['raɪdɪŋ][ðə; ði]['sɜːrkɪt] . ” -

This	was	known	as	“	riding	the	circuit	.	”	76
这	曾是	已知	作为	“	骑术	这	电路	.	”	-

这被称为“巡回演出”。[76]

[ðə; ði] [maʊnt] [pjʊlæski] ['kɔːrthaʊs] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] ['lɪŋkən] ['præktɪst] [lɔː] [hɪr] [mɔːr]

The	Mount	Pulaski	Courthouse	hasn't	changed	much	since	Lincoln	practiced	law	here	more
这	山	普拉斯基	法院	还没有	已更改	很多	自从	林肯	练习	法律	这里	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] . -

than	a	hundred	years	ago	.	77
比	一个	百	年	前	.	-

自一百多年前林肯在此执业以来，普拉斯基山法院几乎没有什么变化。77

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒʊri] [ruːm] ['lɪŋkən] ['ɑːrgjuːd]['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒʌdʒɪz]

In	the	court	and	jury	room	Lincoln	argued	cases	before	such	distinguished	judges
在	这	法庭	和	陪审团	房间	林肯	争论	案例	前	这样的	杰出的	法官

[æz; əz]['deɪvɪd]['deivis] ,

as	David	Davis	,
作为	大卫	戴维斯	,

在法庭和陪审团室里，林肯曾为像戴维·戴维斯这样杰出的法官辩护。

[huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [suˈpriːm] [kɔːrt] .

who	became	a	Justice	of	the	United	States	Supreme	Court	.
WHO	成为	一个	正义	的	这	团结的	各州	最高	法庭	.

后来成为美国最高法院大法官。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [wen] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [bɪ'keɪm]

During	those	inevitable	moments	of	disturbance	when	the	courtroom	became
期间	那些	不可避免的	时刻	的	干扰	什么时候	这	法庭	成为

[ʌn'ruːli] ,

unruly	,
不羁	,

在法庭秩序混乱、不可避免地出现骚乱的时刻，

[dʒʌdʒ] ['deivis] [wʊd] [saʊnd] [ðɪs] ['gæv(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] . -

Judge	Davis	would	sound	this	gavel	calling	for	order	in	the	court	.	78
法官	戴维斯	会	声音	这	法槌	呼叫	为了	命令	在	这	法庭	.	-

戴维斯法官会敲响法槌，示意法庭维持秩序。78

[ðə; ði] [ˌmɛtə'mɔrə] ['kɔːrthaʊs] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

The	Metamora	Courthouse	,	dating	from	1845	,
这	梅塔莫拉	法院	,	约会	从	-	,

梅塔莫拉法院，始建于1845年

[ri'teinz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌgɪd] [deɪz] [wen] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz]

retains	the	atmosphere	of	those	rugged	days	when	Lincoln	and	his	colleagues
保留	这	气氛	的	那些	崎岖	天	什么时候	林肯	和	他的	同事

[keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr] . -

came	here	to	plead	for	justice	before	the	bar	.	79
来了	这里	到	恳求	为了	正义	前	这	酒吧	.	-

这里仍然保留着当年林肯和他的同伴们来到这里，在律师面前争取正义的艰苦岁月的氛围。79

[æt; ət] [ˌmɛtə'mɔrə] , ['lɪŋkən] [sæt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .

At	Metamora	,	Lincoln	sat	at	this	table	.
在	梅塔莫拉	,	林肯	卫星	在	这	桌子	.

在梅塔莫拉，林肯就坐在这张桌子旁。

[ðə; ði] “ [skɜːrt] ” [wʌz; wəz][kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .

The	“	skirt	”	was	cut	away	to	accommodate	his	long	legs	.
这	“	裙子	”	曾是	切	离开	到	容纳	他的	长的	腿	.

为了适应他修长的双腿，裙子被剪短了。

[ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['kɔːrthaʊs] ['dɔːrstep] [ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [kɔːrt] [ruːm] ['vɪzɪtɚz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

The	well	-	worn	courthouse	doorstep	is	evidence	of	one	court	room	visitor's	observations
这	出色地	-	磨损	法院	家门口	是	证据	的	一	法庭	房间	访客	观察

:
:
:

法院门口磨损严重的台阶，正是某位旁听者观察的佐证：

“ [kɔːrt] [wiːk] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɑːlədeɪ] .

“	Court	week	is	a	general	holiday	.
“	法庭	星期	是	一个	一般的	假期	.

“法院开庭周是公共假日。”

[nɑːt]['oʊnli] ['suːtəz] , [d'ʒʊərəz][ænd; ənd] ['witnisiz] ,

Not	only	suitors	,	jurors	and	witnesses	,
不是	仅有的	求婚者	,	陪审员	和	证人	,

不仅是求婚者、陪审员和证人，

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [kæn; kən] [sper] [ðə; ði][taɪm] [brʌʃ] [ʌp][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd] [brʌʃ] [daʊn] [ðer; ðər]

but	all	who	can	spare	the	time	brush	up	their	coats	and	brush	down	their
但	全部	WHO	能	空闲的	这	时间	刷子	向上	他们的	外套	和	刷子	向下	他们的

['hɔːrsɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] . ” -

horses	to	go	to	court	.	”	80
马匹	到	去	到	法庭	.	”	-

但凡有空的人，都会梳洗打扮一番，把马匹也刷干净，然后去法庭。”80

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ˌmɛtə'mɔrə] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] [wen] ['lɪŋkən]

An	atmosphere	of	exultation	pervaded	the	Metamora	courtroom	when	Lincoln
一个	气氛	的	大喜	弥漫	这	梅塔莫拉	法庭	什么时候	林肯

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

was	present	.
曾是	展示	.

林肯在场时，梅塔莫拉法庭上弥漫着一片欢腾的气氛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bærɪstərz] [huː] ['trævld] [ðə; ði] [eɪtθ] ['sɜːrkɪt] .

He	was	the	most	popular	of	all	the	barristers	who	traveled	the	Eighth	Circuit	.
他	曾是	这	最多	受欢迎的	的	全部	这	大律师	WHO	旅行	这	第八	电路	.

-

81

-

他是第八巡回法院所有出庭律师中最受欢迎的一位。81

[ðə; ði][oʊld] [kæs] ['kaʊnti] ['kɔːrthaʊs] [ɪn] - , [ˌɪlə'nɔɪ] ,

The	Old	Cass	County	Courthouse	in	Beadstown	,	Illinois	,
这	老的	卡斯	县	法院	在	-	,	伊利诺伊州	,

位于伊利诺伊州比兹敦的旧卡斯县法院

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [dʌf] ” ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['mɜːrdər]['traɪəl][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [dɪ'fendɪd]

was	the	scene	of	the	“	Duff	”	Armstrong	murder	trial	in	which	Lincoln	defended
曾是	这	场景	的	这	“	达夫	”	阿姆斯特朗	谋杀	审判	在	哪个	林肯	辩护

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] “ [ænt] ['hænə] ” ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

the	son	of	“	Aunt	Hanna	”	Armstrong	,
这	儿子	的	“	阿姨	汉娜	”	阿姆斯特朗	,

这里曾是“达夫”阿姆斯特朗谋杀案的审判地，林肯在审判中为“汉娜姨妈”阿姆斯特朗的儿子辩护。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [nuː] ['seɪləm] .

who	had	befriended	him	when	he	lived	in	New	Salem	.
WHO	有	结交朋友	他	什么时候	他	居住地	在	新的	塞勒姆	.

他在新塞勒姆居住时与他结下了友谊。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] ['lɪŋkən] [pruːvd] , [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ælmənæk] ,

During	the	trial	Lincoln	proved	,	by	referring	to	an	almanac	,
期间	这	审判	林肯	已证实	,	经过	指	到	一个	年鉴	,

在审判过程中，林肯通过引用年鉴证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

that	the	moon	was	not	shining	brightly	at	the	time	of	the	murder	.
那	这	月亮	曾是	不是	灼灼	明亮地	在	这	时间	的	这	谋杀	.

谋杀案发生时，月亮并不明亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [terz] [stʊd] [ɪn] ['lɪŋkənz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz]

It	is	said	that	tears	stood	in	Lincoln's	eyes	as	he	pleaded	for	the	boy's
它	是	说	那	眼泪	站立	在	林肯的	眼睛	作为	他	恳求	为了	这	男孩们

[laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [ˌpaɪə'nɪr] ['dʒɜːrmən] [wept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

life	and	that	the	hardened	pioneer	jurymen	wept	with	him	.
生活	和	那	这	硬化	先锋	陪审员	哭泣	和	他	.

据说，林肯在恳求饶恕男孩的性命时，眼中噙满了泪水，就连那些铁石心肠的拓荒者陪审员也和他一起流下了眼泪。

[jʌŋ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] . -

Young	Armstrong	was	acquitted	.	82
年轻的	阿姆斯特朗	曾是	无罪释放	.	-

年轻的阿姆斯特朗被判无罪。82

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , - , ['lɪŋkən] ,

On	the	evening	of	July	29	,	1858	,	Lincoln	,
在	这	晚上	的	七月	-	,	-	,	林肯	,

1858年7月29日晚，林肯

[rɪ'pʌblɪkən] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ˌdemə'krætɪk]

Republican	Candidate	for	the	United	States	Senate	and	the	incumbent	Democratic
共和党人	候选人	为了	这	团结的	各州	参议院	和	这	现任	民主

['senətər] , ['stiːvən] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] ,

Senator	,	Stephen	A	.	Douglas	,
参议员	,	史蒂芬	一个	.	道格拉斯	,

美国参议院共和党候选人、现任民主党参议员斯蒂芬·A·道格拉斯

[wɜːr; wər] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['braɪənt][hoʊm] .

were	guests	at	the	Bryant	Home	.
是	客人	在	这	布莱恩特	家	.

我们是布莱恩特家的客人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ə'griːd] [tuː; tə][ðer; ðər]['sev(ə)n] [di'beits] .

It	was	here	that	the	two	politicians	agreed	to	their	seven	debates	.
它	曾是	这里	那	这	二	政治家	同意	到	他们的	七	辩论	.

正是在这里，两位政治家同意进行七场辩论。

['lɪŋkən] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'loʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Lincoln	occupied	the	chair	below	during	the	evening's	discussion	.
林肯	占领	这	椅子	以下	期间	这	晚上	讨论	.

当晚的讨论中，林肯坐在下面的椅子上。

[ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] ['dʌgləs] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] ['skedʒuːl] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]

On	this	table	Douglas	wrote	a	letter	to	Lincoln	confirming	the	schedule	for	seven
在	这	桌子	道格拉斯	写道	一个	信	到	林肯	确认	这	日程	为了	七

[di'beits] . -

debates	.	83
辩论	.	-

道格拉斯在这张桌子上给林肯写了一封信，确认了七场辩论的日程安排。[83]

[ðɪs] [mə'mɔːriəl][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪŋkən] - ['dʌgləs] [di'beits] , [æt; ət]['kwinsi] , [ˌɪlə'nɔɪ] ,

This	memorial	to	the	Lincoln	-	Douglas	debates	,	at	Quincy	,	Illinois	,
这	纪念馆	到	这	林肯	-	道格拉斯	辩论	,	在	昆西	,	伊利诺伊州	,

这座位于伊利诺伊州昆西的林肯-道格拉斯辩论纪念碑，

[stændz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kən'vikʃənz] .

stands	as	a	symbol	of	Lincoln's	moral	and	spiritual	convictions	.
站立	作为	一个	象征	的	林肯的	道德	和	精神	定罪	.

它象征着林肯的道德和精神信念。

[ðeɪ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mætʃ] [wɪts][wɪð; wɪθ] ['stiːvən] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] ,

They	enabled	him	to	match	wits	with	Stephen	A	.	Douglas	,
他们	已启用	他	到	匹配	智慧	和	史蒂芬	一个	.	道格拉斯	,

这让他能够与斯蒂芬·A·道格拉斯斗智斗勇。

[huː] [wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv]['sleɪvəri][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə] [ðoʊz]

who	was	blind	to	the	evils	of	slavery	and	deaf	and	dumb	to	those
WHO	曾是	瞎的	到	这	罪恶	的	奴隶制	和	聋	和	哑的	到	那些

[huː] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

who	expressed	a	desire	to	abolish	it	.	84
WHO	表达	一个	欲望	到	取消	它	.	-

他对奴隶制的罪恶视而不见，对那些表达废除奴隶制愿望的人充耳不闻、充耳不闻。84

['lɪŋkən] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]

Lincoln	had	crossed	the	threshold	of	his	greatest	ambition	when	he	and
林肯	有	交叉	这	临界点	的	他的	最	志向	什么时候	他	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'keɪm] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['mænʃ(ə)n] ,

his	family	became	frequent	visitors	to	the	Governor's	Mansion	,
他的	家庭	成为	频繁	访客	到	这	州长的	大厦	,

当林肯和他的家人开始频繁出入州长官邸时，林肯就跨越了他最大抱负的门槛。

[wer] [ðeɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][bəuθ] [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] .

where	they	mingled	with	the	elite	both	politically	and	socially	.
在哪里	他们	混合	和	这	精英	两个都	政治上	和	社会	.

在那里，他们在政治和社会上都与精英阶层交往密切。

['lɪŋkənz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]
Lincoln's **name** **had** **been** **mentioned** **in** **the** **press** **as** **a** **possible** **candidate** **for**
林肯的 姓名 有 到过 提及 在 这 按 作为 一个 可能的 候选人 为了
[ðə; ði] ['prezɪdənsi] . -
the **Presidency** **.** **85**
这 总统职位 . -

林肯的名字曾出现在报纸上，被认为是总统候选人之一。85

“ [ðə; ði] [reɪl] ['splɪtər] .
“ **The** **Rail** **Splitter** **.**
“ 这 轨 分线器 .

“劈轨器。”

” ['lɪŋkən] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] ['nɪkneɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
” **Lincoln** **acquired** **this** **nickname** **during** **the** **1860** **convention** **in** **Chicago** **,**
” 林肯 获得 这 昵称 期间 这 - 习俗 在 芝加哥 ,

“林肯是在1860年芝加哥会议上获得这个绰号的。”

[wer] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [reɪl] ['splɪtər] ” ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where **he** **became** **known** **as** **“** **The** **Rail** **Splitter** **”** **candidate** **for** **President** **of** **the**
在哪里 他 成为 已知 作为 “ 这 轨 分线器 ” 候选人 为了 总统 的 这
[juː'naɪtɪd] [steɪts] . -
United **States** **.** **86**
团结的 各州 . -

他因此被称为“劈柴者”，并成为美国总统候选人。86

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , ['lɪŋkənz] ['sprɪŋfiːld] ['rezɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
It **was** **to** **this** **house** **,** **Lincoln's** **Springfield** **residence** **,** **that** **the** **appointed**
它 曾是 到 这 房子 , 林肯的 斯普林菲尔德 住宅 , 那 这 任命
[kə'mɪti] [keɪm] [ɑːn] [meɪ] - ,
committee **came** **on** **May** **19** **,**
委员会 来了 在 可能 - ,

5月19日，指定的委员会来到了林肯位于斯普林菲尔德的住所。

- [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ] “ [ðə; ði] [reɪl] ['splɪtər] ” ['kændɪdət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
1860 **to** **notify** **“** **The** **Rail** **Splitter** **”** **candidate** **of** **his** **nomination** **for** **the**
- 到 通知 “ 这 轨 分线器 ” 候选人 的 他的 提名 为了 这
['prezɪdənsi] . -
Presidency **.** **88**
总统职位 . -

1860年，通知“劈木者”候选人他已被提名为总统候选人。88

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mitimən] [ræŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrbel] ,
One **of** **the** **committeemen** **rang** **the** **front** **doorbell** **,**
一 的 这 委员会成员 响铃 这 正面 门铃 ,

其中一名委员按响了前门铃，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'naʊnst] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪŋkən] [haʊs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
which **has** **announced** **visitors** **to** **the** **Lincoln** **house** **for** **more** **than** **a**
哪个 有 宣布 访客 到 这 林肯 房子 为了 更多的 比 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] . -
hundred **years** **.** **89**
百 年 . -

它一百多年来一直用于通知林肯故居的访客。89

“ [ðə; ði] [reɪl] ['splɪtər] ” [hɪm'self] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [kə'mɪti]
“ **The** **Rail** **Splitter** **”** **himself** **opened** **the** **front** **door** **and** **welcomed** **the** **committee**
“ 这 轨 分线器 ” 他自己 打开 这 正面 门 和 欢迎 这 委员会
['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,
into **the** **entrance** **hall** **,**
进入 这 入口 大厅 ,

“劈木者”本人打开前门，欢迎委员会成员进入门厅。

[wer] [bəuθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['welkəm] ['vɪzɪtər] . -

where	both	the	humble	and	the	great	had	always	been	welcome	visitors	.	90
在哪里	两个都	这	谦逊的	和	这	伟大的	有	总是	到过	欢迎	访客	.	-

那里一直以来都欢迎各色人等的来访者，无论地位高低。90

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['pɑ:rlər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] ['spoʊksmən] , [dʒɔ:rdʒ] ['æʃmən] ,

It	was	in	the	north	parlor	that	the	committee	spokesman	,	George	Ashmun	,
它	曾是	在	这	北	客厅	那	这	委员会	发言人	,	乔治	阿什蒙	,

委员会发言人乔治·阿什蒙当时正在北侧客厅里。

[dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] ['lɪŋkən] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] ,

delivered	to	Lincoln	the	letter	which	confirmed	his	nomination	,
发表	到	林肯	这	信	哪个	确认的	他的	提名	,

将确认林肯提名的信件交给了他。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['plætfɔ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kən'grætʃələtɔ:ri] [spi:tʃ] .

a	copy	of	the	Republican	platform	and	a	short	congratulatory	speech	.
一个	复制	的	这	共和党人	平台	和	一个	短的	祝贺	演讲	.

一份共和党纲领和一篇简短的祝贺演讲稿。

“ [ðə; ði] [reɪl] ['splɪtər] ” ['kændɪdət] [stʊd] [tɔ:l] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

“	The	Rail	Splitter	”	candidate	stood	tall	and	dignified	,	a	grave	expression	on	his
“	这	轨	分线器	”	候选人	站立	高的	和	凝重	,	一个	严重	表达	在	他的

['rʌgɪd] ['kaʊntənəns] . -

rugged	countenance	.	91
崎岖	面容	.	-

绰号“劈木者”的候选人身姿挺拔，神态庄重，粗犷的脸上表情严肃。91

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['pɑ:rlər] , [wer] [ʃi:; ʃi]

The	committee	was	introduced	to	Mrs	.	Lincoln	in	the	south	parlor	,	where	she
这	委员会	曾是	介绍	到	太太	.	林肯	在	这	南	客厅	,	在哪里	她

[sɜ:rvd] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

served	refreshments	and	water	.
服务	茶点	和	水	.

委员会成员在南客厅见到了林肯夫人，她为他们提供了茶点和水。

['leɪtər] “ [ðə; ði] [reɪl] ['splɪtər] ” [əu'paind] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] [si:md] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stɪmjələnt] . -

Later	“	The	Rail	Splitter	”	opined	that	the	water	seemed	a	sufficient	stimulant	.	92
之后	“	这	轨	分线器	”	发表意见	那	这	水	似乎	一个	充足的	兴奋剂	.	-

后来，“劈木者”认为水似乎就足以起到兴奋作用。92

['mɪstər] . ['lɪŋkənz] ['feɪvərɪt] ['rɑ:kər] .

Mr	.	Lincoln's	favorite	rocker	.
先生	.	林肯的	最喜欢的	摇滚乐	.

林肯先生最喜欢的摇滚乐手。

['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] ['soʊɪŋ] ['rɑ:kər] . -

Mrs	.	Lincoln's	sewing	rocker	.	93
太太	.	林肯的	缝纫	摇滚乐	.	-

林肯夫人缝纫用的摇椅。93

[wen] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [frendz] ,

When	Mrs	.	Lincoln	was	entertaining	friends	,
什么时候	太太	.	林肯	曾是	娱乐	朋友们	,

林肯夫人招待朋友时，

“ ['ɑ:nɪst] [eib] ” ['ɔ:f(ə)n][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

“	Honest	Abe	”	often	retired	to	the	kitchen	where	he	stretched	out	on	the	floor
“	诚实的	安倍	”	经常	退休	到	这	厨房	在哪里	他	拉伸	出去	在	这	地面

[tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] ['nu:zpeɪpər] . -

to	read	a	book	or	newspaper	.	94
到	读	一个	书	或者	报纸	.	-

“诚实的亚伯”经常躲到厨房，躺在地板上看书或报纸。94

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ˈdʒænjueri][deɪ] [wen] [ˈlɪŋkən] [ˈdʒɝːniːd] [frʌm; frəm] [ˈsprɪŋfiːld] [tuː; tə] [ðɪs]

It	was	a	cold	January	day	when	Lincoln	journeyed	from	Springfield	to	this
它	曾是	一个	寒冷的	一月	天	什么时候	林肯	旅程	从	斯普林菲尔德	到	这

[kweɪnt][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] [ˈtʃɑːrlstən] ,

quaint	little	house	near	Charleston	,
古雅	小的	房子	靠近	查尔斯顿	,

那是一个寒冷的1月天，林肯从斯普林菲尔德前往查尔斯顿附近这座古朴的小屋。

[ˌɪləˈnɔɪ] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈstepmʌðər] ,

Illinois	,	to	visit	for	the	last	time	with	his	beloved	stepmother	,
伊利诺伊州	,	到	访问	为了	这	最后的	时间	和	他的	心爱	后妈	,

前往伊利诺伊州，与他挚爱的继母做最后的告别。

[bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] .

before	leaving	for	Washington	and	his	inauguration	.
前	离开	为了	华盛顿	和	他的	就职典礼	.

在前往华盛顿参加就职典礼之前。

[waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈfaɪərpleɪs] ,

While	sitting	before	the	glowing	fireplace	,
尽管	坐着	前	这	发光	壁炉	,

坐在温暖的壁炉前，

[ˈlɪŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌremə'nɪst] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [deɪz]

Lincoln	and	his	stepmother	must	have	reminisced	about	those	formidable	days
林肯	和	他的	后妈	必须	有	回忆	关于	那些	强大	天

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔrists] [ʌv; əv][ˌɪndiˈænə][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈjɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɛəriz] [ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] .

in	the	forests	of	Indiana	and	the	first	few	years	on	the	prairies	of	Illinois	.
在	这	森林	的	印第安纳州	和	这	第一的	很少	年	在	这	草原	的	伊利诺伊州	.

-

95
-

林肯和他的继母一定回忆起在印第安纳州森林里度过的那些难忘的日子，以及在伊利诺伊州草原上最初几年的时光。95

“ [haʊ] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ] [ˈhæpɪli] [prɪˈperd] [steps] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ” [sed]

“	How	slowly	,	and	yet	by	happily	prepared	steps	,	he	came	to	his	place	,	”	said
“	如何	缓慢地	,	和	然而	经过	快乐地	准备	步骤	,	他	来了	到	他的	地方	,	”	说

['emərsn] .

Emerson	.
爱默生	.

“他迈着既缓慢又充满喜悦的步伐，来到了自己的位置，”爱默生说道。

[ðɪs] [ˈstætʃuː][ɪz][ɪn][ʃəˈkɑːˌgoʊz] [ˈlɪŋkən] [pɑːrk] . -

This	statue	is	in	Chicago's	Lincoln	Park	.	96
这	雕像	是	在	芝加哥的	林肯	公园	.	-

这座雕像位于芝加哥的林肯公园。96

[æt; ət][ðə; ði][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][məˈmɔːriəl][ænd; ənd] [tuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈmænsəˌpeɪtər][ɪn]

At	the	dedication	of	the	memorial	and	tomb	to	the	Great	Emancipator	in
在	这	奉献	的	这	纪念馆	和	墓	到	这	伟大的	救星	在

[oʊk] [rɪdʒ] ['seməteri] ,

Oak	Ridge	Cemetery	,
橡木	岭	公墓	,

在橡树岭公墓为伟大的解放者建造纪念碑和陵墓的落成典礼上，

['sprɪŋfiːld] , [ˌɪləˈnɔɪ] , ['gʌvərnər] ['ritʃəd] ['ɑːgəlsbi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [ænd; ənd] [naʊ] ['ʌndər]

Springfield	,	Illinois	,	Governor	Richard	Oglesby	spoke	these	words	:	“	And	now	under
斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	州长	理查德	奥格尔斯比	辐	这些	字	:	“	和	现在	在下面

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['feɪvər][ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,

the	gracious	favor	of	Almighty	God	,
这	亲切	偏爱	的	全能者	上帝	,

伊利诺伊州斯普林菲尔德，州长理查德·奥格尔斯比发表了如下讲话：“现在，在全能上帝的恩典下，

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

I	dedicate	this	monument	to	the	memory	of	the	obscure	boy	,	the	honest	man	,
我	奉献	这	纪念碑	到	这	记忆	的	这	朦胧	男生	,	这	诚实的	男人	,

我谨以此纪念碑缅怀那位默默无闻的男孩，那位诚实的人。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəreɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrtər] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

the	illustrious	statesman	,	the	great	liberator	,	and	the	martyr	President	Abraham	Lincoln	,
这	杰出	政治家	,	这	伟大的	救星	,	和	这	烈士	总统	亚伯拉罕	林肯	,

杰出的政治家、伟大的解放者和殉道者——亚伯拉罕·林肯总统

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	to	the	keeping	of	Time	.
和	到	这	保持	的	时间	.

以及对时间的记录。

” [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['kʌntri] :

”	The	LINCOLN	COUNTRY	:
”	这	林肯	国家	:

“林肯之乡：

[ɪn] ['pɪktʃərz]

IN	PICTURES
在	图片

图片

[baɪ][kɑːrl][ænd; ənd] ['rɔzəli] ['freɪʒɚ]

by	Carl	and	Rosalie	Frazier
经过	卡尔	和	罗莎莉	弗雷泽

卡尔和罗莎莉·弗雷泽

[pər'hæps][noʊ][mæn][ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][æz; əz][hæz; həz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Perhaps	no	man	in	American	history	has	been	viewed	with	such	respect	and	reverence	by	the	American	people	as	has	Abraham	Lincoln	.
也许	不	男人	在	美国人	历史	有	到过	已查看	和	这样的	尊重	和	尊敬	经过	这	美国人	人们	作为	有	亚伯拉罕	林肯	.

在美国历史上，或许没有哪个人像亚伯拉罕·林肯那样受到美国人民的尊重和敬仰。

[skuːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ə'laɪk][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːpli] [laɪnd] [feɪs] ,

School	children	and	scholars	alike	have	been	moved	by	the	humanity	of	his	deeply	lined	face	,
学校	孩子们	和	学者们	同样	有	到过	已搬	经过	这	人类	的	他的	深	衬里	脸	,

无论是学生还是学者，都被他满是皱纹的脸上所流露出的人文情怀所感动。

[hæv; həv] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][raɪz][frʌm; frəm] ['pɑːvərti][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

have	marveled	at	his	rise	from	poverty	to	the	Presidency	,
有	惊叹	在	他的	上升	从	贫困	到	这	总统职位	,

我一直惊叹于他从贫困到当选总统的历程。

[hæv; həv] ['sɔːroʊd] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

have	sorrowed	anew	at	the	tragedy	of	his	death	,
有	悲伤的	重新	在	这	悲剧	的	他的	死亡	,

对他的去世感到再次悲痛不已。

[hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

have	read	his	words	and	been	unable	to	erase	them	from	their
有	读	他的	字	和	到过	无法	到	删除	他们	从	他们的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他们读过他的文字，却无法将它们从记忆中抹去。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][hɪ'stɔːrɪk]['pɜːrs(ə)n][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	there	is	one	historic	person	most	of	us	would	like	to	know	,	it	is
如果	那里	是	一	历史性	人	最多	的	我们	会	喜欢	到	知道	,	它	是

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Abraham	Lincoln	.
亚伯拉罕	林肯	.

如果要说我们大多数人最想了解的历史人物，那一定是亚伯拉罕·林肯。

[hɪr] — [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði][wɜːrld] ['lɪŋkən] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]

Here	—	in	these	pages	which	recreate	the	world	Lincoln	knew	as	a	child	and
这里	—	在	这些	页面	哪个	重现	这	世界	林肯	知道	作为	一个	孩子	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə] ['lɪŋkən] .

a	young	man	—	the	reader	can	come	close	to	Lincoln	.
一个	年轻的	男人	—	这	读者	能	来	关闭	到	林肯	.

在这里——在这些重现林肯童年和青年时期所熟悉的世界的篇章中——读者可以近距离地了解林肯。

[ɪn] [ðiːz] [faɪn] ['fəutəgræfs] , [wɪtʃ] ['kerfəli] [dɪ'pɪkt][ðə; ði][fə'mɪliər] , ['evrideɪ] [siːnz] [ʌv; əv]

In	these	fine	photographs	,	which	carefully	depict	the	familiar	,	everyday	scenes	of
在	这些	美好的	照片	,	哪个	小心	描绘	这	熟悉的	,	每天	场景	的

[jʌŋ] [eibs] ['mænhʊd] ,

young	Abe's	manhood	,
年轻的	安倍的	男子气概	,

这些精美的照片细致地描绘了年轻的安倍成长过程中熟悉的日常场景，

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['lɪŋkənz] [wɜːrld][æz; əz] ['lɪŋkən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	can	see	Lincoln's	world	as	Lincoln	saw	it	.
他	能	看	林肯的	世界	作为	林肯	锯	它	.

他能像林肯一样看待林肯的世界。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθəz] [seɪ] :

As	the	authors	say	:
作为	这	作者	说	:

正如作者所说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [frʌn'tɪr] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ðiːz] [frʌn'tɪr] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['lɪŋkən]

“	It	was	from	this	frontier	atmosphere	and	these	frontier	people	that	Lincoln
“	它	曾是	从	这	边境	气氛	和	这些	边境	人们	那	林肯

[ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] ['kɑːmən] [foʊk] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm]

acquired	his	uncanny	understanding	of	how	common	folk	think	and	the	wisdom
获得	他的	不可思议	理解	的	如何	常见的	民间	思考	和	这	智慧

[ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd]

that	enabled	him	to	hold	in	his	hands	the	ties	that	bound	a	people	and
那	已启用	他	到	抓住	在	他的	双手	这	领带	那	边界	一个	人们	和

[meɪd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

made	a	nation	.
制成	一个	国家	.

“正是从这种边疆氛围和这些边疆人民身上，林肯获得了对普通民众思维方式的敏锐洞察力，以及使他能够掌握维系人民、缔造国家的智慧。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [ɪn]['oʊvər] - ['fəutəgræfs] ,

”	It	is	this	atmosphere	that	the	authors	have	captured	in	over	100	photographs	,
”	它	是	这	气氛	那	这	作者	有	捕获	在	超过	-	照片	,

“正是这种氛围，被作者们用100多张照片捕捉了下来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['fæktʃuəl]

and	it	is	the	rhythm	of	frontier	life	that	they	have	caught	in	the	factual
和	它	是	这	韵律	的	边境	生活	那	他们	有	捕捉	在	这	事实

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] . -

simplicity	of	the	text	.	98
简单	的	这	文本	.	-

他们用简洁明了的文字捕捉到了边疆生活的节奏。98

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɑːrm][ɪn] [kən'tʌki] [wer] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][bɔːrn] ; [hɪr] [ɑːr; ər] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði]

Here	is	the	farm	in	Kentucky	where	Lincoln	was	born	;	here	are	reconstructed	the
这里	是	这	农场	在	肯塔基州	在哪里	林肯	曾是	出生	;	这里	是	重建	这

['smɪθi] ,

smithy	,
铁匠铺	,

这里是林肯出生的肯塔基州农场；这里重建了铁匠铺。

[ðə; ði]['tævərn] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [nuː] ['seɪləm] , [ˌɪlə'nɔɪ] [wer] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] ,

the	tavern	,	the	houses	of	New	Salem	,	Illinois	where	Lincoln	was	a	clerk	,
这	酒馆	,	这	房屋	的	新的	塞勒姆	,	伊利诺伊州	在哪里	林肯	曾是	一个	职员	,

那家酒馆，还有林肯曾担任职员的伊利诺伊州新塞勒姆的那些房子，

[wer] [hiː; hi] ['stʌdid] [lɔː] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

where	he	studied	law	,	where	he	was	elected	to	the	state	legislature	.
在哪里	他	研究	法律	,	在哪里	他	曾是	当选	到	这	状态	立法机关	.

他在那里学习法律，并当选为州议员。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [ðæt] ['lɪŋkən] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ,

Here	is	the	Springfield	that	Lincoln	knew	when	he	was	first	elected	to	Congress	,
这里	是	这	斯普林菲尔德	那	林肯	知道	什么时候	他	曾是	第一的	当选	到	国会	,

这就是林肯初次当选国会议员时所熟悉的斯普林菲尔德。

[ðə; ði] [taʊn] [wer] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,

the	town	where	his	sons	were	born	,
这	镇	在哪里	他的	儿子们	是	出生	,

他儿子们出生的城镇，

[wer] [ɪn] - [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

where	in	1860	he	learned	that	he	was	a	candidate	for	the	Presidency	.
在哪里	在	-	他	学习	那	他	曾是	一个	候选人	为了	这	总统职位	.

1860年，他在那里得知自己是总统候选人。

[ðɪs] [ɪz] ['lɪŋkənz] ['kʌntri] .

This	is	Lincoln's	country	.
这	是	林肯的	国家	.

这是林肯的故乡。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] ['fɑːloʊz] ['lɪŋkən] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

As	the	reader	follows	Lincoln	through	the	pages	of	this	book	,
作为	这	读者	跟随	林肯	通过	这	页面	的	这	书	,

读者将跟随林肯的脚步，翻阅本书的每一页。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [left] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][ɪm'prɪnt][ɑːn]

he	will	feel	suddenly	close	to	the	man	who	left	such	an	indelible	imprint	on
他	将要	感觉	突然	关闭	到	这	男人	WHO	左边	这样的	一个	不可磨灭	印记	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪts]['piːp(ə)l] .

the	history	of	this	nation	—	and	upon	its	people	.
这	历史	的	这	国家	—	和	之上	它是	人们	.

他会突然感到与这位给这个国家及其人民的历史留下了不可磨灭印记的人非常亲近。

[kɑːrl] [ænd; ənd] ['rɔzəli] ['freɪʒɚ] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌɪlə'nɔɪ] [wer] [ðeɪ] [pər'suː] [ðer; ðər]

CARL	and	ROSALIE	FRAZIER	live	in	Chicago	,	Illinois	where	they	pursue	their
卡尔	和	罗莎莉	弗雷泽	居住	在	芝加哥	,	伊利诺伊州	在哪里	他们	追求	他们的

[prə'fɛʃənz] [æz; əz]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [fə'tɑgrəfɚs] .

professions	as	artists	and	photographers	.
职业	作为	艺术家	和	摄影师	.

卡尔和罗莎莉·弗雷泽居住在伊利诺伊州芝加哥，他们以艺术家和摄影师的身份从事艺术创作。

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd]

Their	knowledge	of	Abraham	Lincoln	comes	from	their	considerable	and
他们的	知识	的	亚伯拉罕	林肯	来	从	他们的	大量	和

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː] ['lɪŋkənz] [laɪf][ænd; ənd][ðer; ðər] ['meni] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz]

extensive	research	into	Lincoln's	life	and	their	many	pilgrimages	to	those	places
广泛的	研究	进入	林肯的	生活	和	他们的	许多	朝圣	到	那些	地方

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [kən'tʌki] ,

where	he	lived	in	Kentucky	,
在哪里	他	居住地	在	肯塔基州	,

他们对亚伯拉罕·林肯的了解源于他们对林肯生平的大量广泛研究，以及他们多次前往林肯在肯塔基州生活过的地方进行朝圣之旅。

[ˌɪndi'ænə][ænd; ənd] [ˌɪlə'nɔɪ] .

Indiana	and	Illinois	.
印第安纳州	和	伊利诺伊州	.

印第安纳州和伊利诺伊州。

[ðə; ði] ['freɪʒərz] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [θruː] [ðə; ði]['lensiz][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	Fraziers	became	interested	in	trying	to	capture	through	the	lenses	of	their
这	弗雷泽	成为	感兴趣的	在	尝试	到	捕获	通过	这	镜头	的	他们的

['kæmɚəz, 'kæmrəz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'trækts] ['vɪzɪtər] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

cameras	that	certain	something	which	attracts	visitors	by	the	thousands
相机	那	肯定	某物	哪个	吸引	访客	经过	这	数千

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪŋkən] [ʃrainz] ['evri] [jɪr] .

to	the	Lincoln	shrines	every	year	.
到	这	林肯	神社	每一个	年	.

弗雷泽一家开始对通过相机镜头捕捉林肯纪念馆每年吸引成千上万游客的某种特质产生了兴趣。

[ðeɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['pɪktʃər] [bʊk] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðiːz]

They	hope	this	picture	book	will	preserve	,	or	at	least	refresh	the	memories	of	these
他们	希望	这	图片	书	将要	保存	,	或者	在	至少	刷新	这	回忆	的	这些

[əb'zɜːrvənt] ['vɪzɪtər] ,

observant	visitors	,
观察者	访客	,

他们希望这本图画书能够保存，或者至少唤起这些细心游客的记忆。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə; eɪ] ['betər] ['ment(ə)l]

and	bring	to	those	who	may	never	have	this	opportunity	a	better	mental
和	带来	到	那些	WHO	可能	绝不	有	这	机会	一个	更好的	精神的

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bə'nevələnt] ['mænz] [ɪn'vaɪrənmənt] .

picture	of	this	benevolent	man's	environment	.
图片	的	这	仁慈	男人的	环境	.

并让那些可能永远没有机会了解这位仁慈之人生活环境的人们，对这位仁慈之人的生活环境有更清晰的认识。

['heɪstɪŋz] [haʊs] • ['pʌblɪʃərz]

HASTINGS	HOUSE	•	PUBLISHERS
黑斯廷斯	房子	•	出版商

黑斯廷斯出版社

[nuː] [jɔːk] -

New	York	2299
新的	约克	-

纽约 2299

[ðə; ði] ['rʌtlɪdʒ] ['tævərn] [wer] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['ɔːf(ə)n] [steɪd] .
The **Rutledge** **Tavern** **where** **Abraham** **Lincoln** **often** **stayed** **.**
这 拉特利奇 酒馆 在哪里 亚伯拉罕 林肯 经常 入住 .

拉特利奇酒馆，亚伯拉罕·林肯经常下榻的地方。

[ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['lædər] [liːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
The **well** **-** **worn** **ladder** **leads** **to** **his** **bed** **in** **the** **loft** **.**
这 出色地 - 磨损 梯子 线索 到 他的 床 在 这 阁楼 .

那架磨损严重的梯子通往他在阁楼上的床。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs][prə'vaɪdɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði]
Copyright **notice** **provided** **as** **in** **the** **original** **—** **this** **e** **-** **text** **is** **public** **domain** **in** **the**
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country **of** **publication** **.**
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l]['taipəus] ; [left][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd]['daɪəlekt]
Silently **corrected** **palpable** **typos** **;** **left** **non** **-** **standard** **spellings** **and** **dialect**
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged **.**
未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[muːvd] [sʌm; səm] ['kæpʃənz] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['pɪktʃərz] .
Moved **some** **captions** **closer** **to** **the** **corresponding** **pictures** **.**
已搬 一些 图片说明 更近 到 这 相应的 图片 .

将部分图片说明文字移到了更靠近对应图片的位置。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)nz] , [di'limitid] [i'tælisaizd][tekst][baɪ] _ [ˌʌndə'skɔːz] _ .
In **the** **text** **versions** **,** **delimited** **italicized** **text** **by** **_** **underscores** **_** **.**
在 这 文本 版本 , 分隔符 斜体 文本 经过 _ 下划线 _ .

在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神